

Program studiów dla kierunku *Dwujęzyczne studia dla tłumaczy* dla cyklu kształcenia 2024-2027

Spis treści

OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA KIERUNKU STUDIÓW	3
OPIS ZAKŁADANYCH KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ.....	7
PLANY STUDIÓW	10
a) Studia stacjonarne	10
b) Studia niestacjonarne.....	11
KARTY PRZEDMIOTÓW	12
A1_Wychowanie fizyczne.....	12
A2_Ergonomia i BHP	13
A3_Przedsiębiorczość i ochrona własności intelektualnej	15
A4_Technologia informacyjna.....	17
B1_Praktyczna nauka języka angielskiego.....	19
B2_Praktyczna nauka języka 2 z elementami gramatyki kontrastywnej.....	21
C1_Poprawność i kultura języka polskiego	24
C2_Korekta i redakcja tekstu.....	26
C3_Lokalizacja i narzędzia CAT	27
C4_Tłumaczenie pisemne z elementami gramatyki kontrastywnej (ang-pl, pl-ang).....	29
C5_Tłumaczenie konsekutywne – j. angielski	32
C6_Tłumaczenie symultaniczne – j. angielski.....	34
C7_Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa.....	36
C8_Global Understanding.....	38
C9_Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego	40
C10_Wiedza o krajach obszaru językowego 2.....	42
C11_Tłumacz na rynku pracy.....	44
D1.1_Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego.....	45
D1.2_Tłumaczenie tekstów medycznych – j. angielski	48
D1.3_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych – j. 2	49
D1.4_Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. angielski ...	52
D1.5_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. 2	55
D1.6_Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych – j. angielski.....	57
D1.7_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych – j. 2.....	60
D1.8_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. angielski	62
D1.9_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. 2.....	65

D2.1_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. angielski.....	67
D2.2_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. 2.....	70
D2.3_Tłumaczenie techniczne – j. angielski	72
D2.4_Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego – j. 2.....	75
D2.5_Tłumaczenie biznesowe – j. angielski.....	78
D2.6_Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego – j. 2.....	80
D2.7_Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. angielski...	83
D2.8_Wprowadzenie do tłumaczenia w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. 2	85
D3.1_Praktyka zawodowa.....	88
E1_ Elementy kultury współczesnej.....	91
E2_Psychologia społeczna z elementami treningu umiejętności społecznych w pracy zawodowej	93
E3_ Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza.....	95

OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA KIERUNKU STUDIÓW

Nazwa kierunku studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	I stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne i niestacjonarne
Czas trwania studiów (liczba semestrów) i łączna liczba godzin:	6 semestrów, Liczba godzin: - w zakresie: tłumaczenie środowiskowe : 2035 (stacjonarne), 1057 (niestacjonarne) + 960 godz. praktyk - w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym : 2035 (stacjonarne), 1057 (niestacjonarne) + 960 godz. praktyk
Liczba punktów ECTS konieczna do ukończenia studiów na danym poziomie:	180 ECTS
Tytuł zawodowy nadawany absolwentom:	Licencjat
Dziedzina/-y nauki, do której/-ych przyporządkowany jest kierunek studiów:	Dziedzina nauk humanistycznych
Dyscyplina/-y naukowa/-e, do której/-ych przyporządkowany jest kierunek studiów:	Językoznawstwo
W przypadku programu studiów dla kierunku przyporządkowanego do więcej niż jednej dyscypliny należy określić procentowy udział liczby punktów ECTS dla każdej z dyscyplin w łącznej liczbie punktów ECTS, ze wskazaniem dyscypliny wiodącej;	Nie dotyczy
Termin rozpoczęcia cyklu:	X 2024
Wskazanie związku kierunku studiów ze Strategią KPU w Krośnie:	Kształcenie na studiach o profilu praktycznym w celu przygotowania do realizacji osobistych karier zawodowych oraz odpowiedzialnego i twórczego funkcjonowania w społeczeństwie, ze szczególnym uwzględnieniem środowiska lokalnego. Wykształcenie kadry o wysokich kwalifikacjach zawodowych oraz świadomych wagi odpowiedzialnych postaw społecznych i etosu zawodowego, gotowych do podjęcia pracy oraz dalszego kształcenia się w dziedzinie tłumaczenia.
Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów potrzeb społeczno-gospodarczych oraz zgodności zakładanych efektów uczenia się z tymi potrzebami:	Analiza zgodności zakładanych efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy dokonywana jest na podstawie spotkań i konsultacji z przedstawicielami lokalnego rynku pracy, opinii Konwentu Uczelni, analizy badań zapotrzebowania lokalnego rynku pracy w oparciu o ankiety i bezpośrednie kontakty z lokalnymi instytucjami przyjmującymi studentów na praktyki, opinii i sugestii płynących od studentów, analizy opinii absolwentów w ramach programu monitorowania karier

	<p>absolwentów. Ważną rolę w procesie analizy zgodności efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy odgrywają także wnioski płynące z ankiet ewaluacyjnych przeprowadzanych wśród studentów i absolwentów. Ich opinia dotycząca oferty kształcenia, jak również doświadczenia absolwentów w zakresie dostępności miejsc pracy i oczekiwań pracodawców decydują o konieczności weryfikacji efektów uczenia się oraz celowości tworzenia nowej oferty programowej.</p> <p>Oferta ta obejmuje kształcenie w dwóch różnych zakresach, będącymi odpowiedzią na zmieniające się standardy oraz potrzeby rynku.</p>
<p>Ogólne cele kształcenia oraz możliwości zatrudnienia, typowe miejsca pracy i możliwości kontynuacji kształcenia przez absolwentów:</p>	<p>Trzyletnie, licencjackie studia o profilu praktycznym uruchomione po raz pierwszy w roku akademickim 2010/2011. Studenci studiują język angielski jako język wiodący oraz wybierają drugi język obcy (język niemiecki lub hiszpański).</p> <p>DWUJĘZYKOWE STUDIA DLA TŁUMACZY, zgodnie z Europejskim Systemem Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy, zapewniają absolwentom biegłą znajomość języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 (wszystkie specjalności) oraz umiejętność porozumiewania się w drugim, wybranym języku na poziomie B2.</p> <p>Dwujęzykowe studia dla tłumaczy oferują dwie specjalności:</p> <p>a. tłumaczenie środowiskowe obejmuje takie treści jak wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego, tłumaczenie tekstów medycznych, tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych, tłumaczenie tekstów prawnych, prawniczych i administracyjnych;</p> <p>b. tłumaczenie w kontekście zawodowym przygotowuje do tłumaczeń na potrzeby firm i instytucji, wprowadza do tłumaczeń tekstów technicznych i biznesowych, a także z dziedziny transportu i logistyki.</p> <p>Obie specjalności zawierają również komponent tłumaczeń ustnych.</p> <p>Studia pozwalają rozwinąć warsztat tłumacza tekstów specjalistycznych, a także umożliwiają odbycie stosownych praktyk w tym zakresie. Zajęcia prowadzą doświadczeni praktycy-tłumacze.</p> <p>Studenci dokonują wyboru specjalności po ukończeniu trzeciego semestru studiów.</p> <p>DWUJĘZYKOWE STUDIA DLA TŁUMACZY mają charakter praktyczny, co w przyszłości pozwala absolwentom odnaleźć się na rynku pracy. Praktyki odbywane w ramach</p>

	<p>studiów oraz stała współpraca z firmami i instytucjami zwiększają szanse absolwentów na znalezienie pracy.</p> <p>Ponieważ studenci mają możliwość odbywania części praktyk zawodowych za granicą (w ramach programu ERASMUS), ich dodatkowym atutem jest doświadczenie, wiedza i umiejętności zdobyte podczas takich wyjazdów. Dzięki obranemu profilowi kształcenia absolwenci DWUJĘZYKOWYCH STUDIÓW DLA TŁUMACZY są przygotowani do samodzielnego doskonalenia i rozwijania wiedzy, co w przyszłości ułatwia im podjęcie studiów drugiego stopnia oraz dostosowanie się do zmieniającego się rynku pracy.</p> <p>Perspektywy zatrudnienia: tłumacz, menadżer projektu tłumaczeniowego, korektor w biurze tłumaczeń, lektor języka obcego, sales representative, customer relationships manager, recruitment specialist, virtual assistant, document writer itp.</p> <p>Po spełnieniu określonych kryteriów można też ubiegać się o indywidualną organizację studiów, która umożliwi optymalne warunki do efektywnego rozwijania własnych zainteresowań, umiejętności i kompetencji. W trakcie studiów premiowana jest także aktywność organizacyjna i społeczna.</p> <p>Absolwenci mogą kontynuować kształcenie na studiach II stopnia w zakresie filologii bądź lingwistyki stosowanej, lub szeregu innych kierunków humanistycznych.</p>
<p>Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów wniosków z analizy wyników monitoringu karier zawodowych studentów i absolwentów:</p>	<p>Absolwenci kierunku kontynuują naukę na II stopniu studiów, głównie na uczelniach w Rzeszowie i Krakowie. Wyniki analizy ankiet studentów i absolwentów zostały uwzględnione w podejmowaniu decyzji o planowaniu nowych specjalności na cykl 2024/2027.</p>
<p>Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów wymagań i zaleceń komisji akredytacyjnych, w szczególności Polskiej Komisji Akredytacyjnej:</p>	<p>Monitorowane na bieżąco. Zalecenia zespołu oceniającego PKA wizytującej kierunek Filologia w 2023 roku, zostały uwzględnione w programie studiów.</p>
<p>Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów przykładów dobrych praktyk:</p>	<ul style="list-style-type: none"> – szeroka współpraca z renomowanymi uczelniami krajowymi i zagranicznymi – zajęcia prowadzone przez doświadczonych wykładowców-praktyków z Polski i zagranicy – aktywny udział w europejskim programie wymiany studenckiej ERASMUS – członkostwo w programie Global Partners in Education, w ramach którego studenci biorą udział w programach Global Understanding, Global Business, oraz Global Education – udział w ogólnopolskich i międzynarodowych konferencjach studenckich – współorganizacja międzynarodowych konferencji Across Borders oraz Communication Styles

	<ul style="list-style-type: none"> – studenckie koła naukowe – organizacja warsztatów przekładowych – bogata infrastruktura: laboratoria językowe, tłumaczeniowe i komputerowe, a także nowoczesna biblioteka i czytelnia z bogatymi zbiorami książek i czasopism anglojęzycznych – udział w wydarzeniach kulturalnych oraz wyjazdy na wizyty studyjne, np. udział w dniach otwartych instytucji europejskich w Brukseli – współpraca z lokalnymi szkołami (wykłady i zajęcia prowadzone w szkołach partnerskich, m.in. w Zespole Szkół Elektrycznych i Ogólnokształcących w Krośnie)
<p>Informacja na temat współdziałania w zakresie przygotowania programu studiów z interesariuszami zewnętrznymi:</p>	<p>Współpraca z przedstawicielami lokalnego rynku pracy (spotkania, konsultacje), analiza badań zapotrzebowania lokalnego rynku pracy w oparciu o ankiety i bezpośrednie kontakty z lokalnymi instytucjami przyjmującymi studentów na praktyki, funkcjonowanie Kolegium Instytutu Humanistycznego.</p>
<p>Opis kompetencji oczekiwanych od kandydata ubiegającego się o przyjęcie na studia:</p>	<p>Znajomość języka angielskiego na poziomie B1 potwierdzona świadectwem maturalnym: Egzamin maturalny (nowa matura) – konkurs świadectw z uwzględnieniem pisemnego egzaminu z języka angielskiego albo niemieckiego albo hiszpańskiego. Egzamin dojrzałości (stara matura) – konkurs świadectw obejmujący wyniki ukończenia szkoły średniej z języka angielskiego albo niemieckiego albo hiszpańskiego.</p> <p>Z pominięciem postępowania rekrutacyjnego o przyjęcie na studia ubiegać się mogą laureaci i finaliści stopnia centralnego olimpiady języka angielskiego, języka niemieckiego, języka hiszpańskiego.</p>

OPIS ZAKŁADANYCH KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Tabela odniesień kierunkowych efektów uczenia się [KEU] do charakterystyk efektów uczenia się [CEU]

<p>Nazwa kierunku studiów: Dwujęzyczne studia dla tłumaczy Dziedzina/-y nauki: Dziedzina Nauk Humanistycznych Dyscyplina/-y nauki: Językoznawstwo Poziom studiów: Studia pierwszego stopnia Profil studiów: Praktyczny Tytuł zawodowy: Licencjat</p>			
<p>Opis zakładanych kierunkowych efektów uczenia się dla kierunku studiów, poziomu i profilu uwzględnia efekty uczenia się zdefiniowane w postaci uniwersalnych charakterystyk poziomów 6 i 7 pierwszego stopnia typowych dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach systemu szkolnictwa wyższego określone w załączniku do ustawy z dnia 22 grudnia 2015 r. o Zintegrowanym Systemie Kwalifikacji (tj. Dz.U. z 2018 r. poz. 2153) oraz w rozporządzeniu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 14 listopada 2018 r. w sprawie charakterystyk drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6–8 Polskiej Ramy Kwalifikacji (Dz. U. poz. 2218)</p>			
Symbol efektu uczenia się dla kierunku studiów [KEU]	Po ukończeniu studiów pierwszego stopnia na kierunku Dwujęzyczne studia dla tłumaczy w kategorii:	Odniesienie do charakterystyk efektów uczenia się [CEU]:	
		pierwszego stopnia	drugiego stopnia Efekty z części I
WIEDZA absolwent zna i rozumie:			
K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie, bazę pojęciową i terminologię właściwe dla przekładoznawstwa i złożone zależności między nimi, jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza	P6U_W	P6S_WG
K_W02	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	P6U_W	P6S_WG
K_W03	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	P6U_W	P6S_WG
K_W04	w zaawansowanym stopniu miejsce przekładoznawstwa w naukach humanistycznych, a także kierunki rozwoju przekładoznawstwa	P6U_W	P6S_WG
K_W05	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie złożonych wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie tłumaczeń	P6U_W	P6S_WK

	ustnych i pisemnych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza		
K_W06	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy drugiego języka obcego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych, jak również wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	P6U_W	P6S_WK
K_W07	zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia oraz korekty i redakcji tekstów	P6U_W	P6S_WK
K_W08	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie zaawansowanym w języku angielskim i na poziomie samodzielności językowej w drugim języku obcym)	P6U_W	P6S_WK
K_W09	realia dwóch obszarów językowych (angielskiego i wybranego drugiego języka obcego) oraz ich specyfikę w działalności zawodowej tłumacza, a także różnice w tym zakresie pomiędzy Polską a pozostałymi dwoma obszarami językowymi	P6U_W	P6S_WK
K_W10	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, w tym w kontekście pracy tłumacza	P6U_W	P6S_WK
K_W11	sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych z uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza	P6U_W	P6S_WK
K_W12	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza, zasady funkcjonowania tłumacza na rynku pracy i dobre praktyki w zawodzie	P6U_W	P6S_WK
K_W13	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza	P6U_W	P6S_WK
K_W14	zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego właściwe dla działalności zawodowej tłumacza	P6U_W	P6S_WK
K_W15	podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza	P6U_W	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI absolwent potrafi:			
K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe) oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne, w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór metod i narzędzi, źródeł oraz informacji z nich pochodzących	P6U_U	P6S_UW
K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi, w tym w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej tłumacza	P6U_U	P6S_UW
K_U03	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany (w tym tekst popularnonaukowy, naukowy, literacki) w języku angielskim, jak również przygotować wystąpienie ustne oraz pracę pisemną, np. prezentację, projekt, aplikacyjną pracę dyplomową w języku angielskim	P6U_U	P6S_UW
K_U04	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka obcego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	P6U_U	P6S_UW

K_U05	posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1, a drugim językiem obcym na poziomie B2, w tym na potrzeby tłumaczenia	P6U_U	P6S_UK
K_U06	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi na potrzeby pracy zawodowej tłumacza	P6U_U	P6S_UK
K_U07	brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich	P6U_U	P6S_UK
K_U08	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	P6U_U	P6S_UK
K_U09	planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym czy międzynarodowym)	P6U_U	P6S_UO
K_U10	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	P6U_U	P6S_UU
KOMPETENCJE SPOŁECZNE absolwent jest gotów do:			
K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza	P6U_K	P6S_KK
K_K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	P6U_K	P6S_KK
K_K03	wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz inicjowania działań na rzecz interesu publicznego	P6U_K	P6S_KO
K_K04	myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza	P6U_K	P6S_KO
K_K05	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	P6U_K	P6S_KR

Wyjaśnienie oznaczeń:

WG – wiedza: zakres i głębina

WK – wiedza: kontekst

UW – umiejętności: wykorzystanie wiedzy

UK – umiejętności: komunikowanie się

UO – umiejętności: organizacja pracy

UU – umiejętności: uczenie się

KK – kompetencje społeczne: krytyczne podejście

KO – kompetencje społeczne: odpowiedzialność

KR – kompetencje społeczne: rola zawodowa

P6S – poziom 6. stopnia

PLANY STUDIÓW
a) Studia stacjonarne

Lp.	Nazwa przedmiotu	Egz po sem zalicz	Rok I									Rok II									Rok III									Suma godzin	Suma ECTS
			sem. 1			sem. 2			sem. 3			sem. 4			sem. 5			sem. 6													
			W	CW	ECTS	W	CW	ECTS	W	CW	ECTS	W	CW	ECTS	W	CW	ECTS	W	CW	ECTS	W	CW	ECTS								
A Grupa przedmiotów ogólnych																								125	4						
1	Wychowanie fizyczne	Z		30	P	0		30	P	0														60	0						
2	Ergonomia i BHP	Z	15			1																		15	1						
3	Przedsiębiorczość i ochrona własności intelektualnej	Z					10	10	Pr	1														20	1						
4	Technologia informacyjna	Z		30	Pr	2																		30	2						
B Grupa przedmiotów podstawowych																								1180	82						
1	Praktyczna nauka języka angielskiego	E: 2,4,6		135	Wa	10		135	Wa	10		135	Wa	9		105	Wa	6		45	Wa	3		30	Wa	2	585	40			
2	Praktyczna nauka języka 2 z elementami gramatyki kontrastywnej	E: 2,4,6		135	Wa	11		135	Wa	11		135	Wa	9		105	Wa	6		55	Wa	3		30	Wa	2	595	42			
C Grupa przedmiotów kierunkowych																								405	39						
1	Poprawność i kultura języka polskiego	Z		30	Wa	2																				30	2				
2	Korekta i redakcja tekstu	Z						30	Wa	3																30	3				
3	Lokalizacja i narzędzia CAT	Z													45	Wa	2									45	2				
4	Tłumaczenie pisemne z elementami gramatyki kontrastywnej (ang-pl/pl-ang)	Z									30	Wa	1		30	Wa	2									60	3				
5	Tłumaczenie konsekwentne j. angielski	Z									30	Wa	2													30	2				
6	Tłumaczenie symultaniczne j. angielski	Z									15	Wa	1		30	Wa	1									45	2				
7	Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa	Z																30	S	6			30	S	12	60	18				
8	Global Understanding	Z																30	Wa	2						30	2				
9	Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego	E1	30			2																				30	2				
10	Wiedza o krajach obszaru językowego 2	E2					30			2																30	2				
11	Tłumacz na rynku pracy	Z															15			1						15	1				
D Grupa przedmiotów do wyboru																															
D1 w zakresie: tłumaczenie środowiskowe																								250	17						
1	Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego	Z												10			1									10	1				
2	Tłumaczenie tekstów medycznych - język angielski	Z														30	Wa	2								30	2				
3	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych - język 2	Z																			15	Wa	1			15	1				
4	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych - język angielski	E4												30	Wa	2										30	2				
5	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych - język 2	E5														15	Wa	1								15	1				
6	Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych - język angielski	E5														30	Wa	2								30	2				
7	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych - język 2	E6																			30	Wa	2			30	2				
8	Tłumaczenie środowiskowe ustne - język angielski	Z												15	Wa	1		15	Wa	1		15	Wa	1		45	3				
9	Tłumaczenie środowiskowe ustne - język 2	Z												15	Wa	1		15	Wa	1		15	Wa	1		45	3				
D2 w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym																								250	17						
1	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji - język angielski	Z												15	Wa	1		15	Wa	1		15	Wa	1		45	3				
2	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji - język 2	Z														15	Wa	1		15	Wa	1		15	Wa	1	30	2			
3	Tłumaczenie techniczne - język angielski	E5												30	Wa	2		30	Wa	2						60	4				
4	Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego - język 2	E6														15	Wa	1		15	Wa	1		15	Wa	1	30	2			
5	Tłumaczenie biznesowe - język angielski	E4												30	Wa	2										30	2				
6	Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego - język 2	E6														15	Wa	1		10	Wa	1				25	2				
7	Tłumaczenie w transporcie i logistyce/w obrocie międzynarodowym - język ang.	Z														15	Wa	1								15	1				
8	Wprowadzenie do tłumaczenia w transporcie i logistyce/w obrocie międzynarodowym - język 2	Z																			15	Wa	1			15	1				
D3 w zakresie: praktyk																								24 tyg.	33						
1	Praktyka zawodowa	Z									240h	8	240h (do 30.09)	8	240h	8	240h	8	240h	9						960	33				
E Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych																								75	5						
1	Elementy kultury współczesnej	Z	30		Wa	2																				30	2				
2	Psych. społ. z elementami treningu umiejętności społecznych w pracy zawodowej	Z					30	Wa	2																	30	2				
3	Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza	Z				15			1																	15	1				
Suma w zakresie tłumaczenie środowiskowe			75	360	30	55	370	30	0	345	30	10	375	30	15	265	30	0	165	30	2995	180									
Suma w zakresie tłumaczenie w kontekście zawodowym			75	360	30	55	370	30	0	345	30	0	390	30	15	265	30	0	160	30	2995	180									
Ogółem w zakresie tłumaczenie środowiskowe			435	30	425	30	345	30	385	30	280	30	165	30	2035	180															
Ogółem w zakresie tłumaczenie w kontekście zawodowym			435	30	425	30	345	30	390	30	280	30	160	30	2035	180															

W - wykład, A - ćwiczenia audytorne, L - ćwiczenia laboratoryjne, P - ćwiczenia praktyczne, Pr - ćwiczenia projektowe, Wa - ćwiczenia warsztatowe, S - seminarium

b) Studia niestacjonarne

Lp.	Nazwa przedmiotu	Egz po sem zalicz	Rok I									Rok II									Rok III									Suma godzin	Suma ECTS
			sem. 1			sem. 2			sem. 3			sem. 4			sem. 5			sem. 6													
			W	CW	ECTS	W	CW	ECTS	W	CW	ECTS	W	CW	ECTS	W	CW	ECTS	W	CW	ECTS											
godz.	forma		godz.	forma		godz.	forma		godz.	forma		godz.	forma		godz.	forma		godz.	forma												
A Grupa przedmiotów ogólnych																							90	4							
1	Wychowanie fizyczne	Z		20	P	0		20	P	0													40	0							
2	Ergonomia i BHP	Z	15			1																	15	1							
3	Przedsiębiorczość i ochrona własności intelektualnej	Z					10	10	Pr	1													20	1							
4	Technologia informacyjna	Z		15	Pr	2																	15	2							
B Grupa przedmiotów podstawowych																							595	82							
1	Praktyczna nauka języka angielskiego	E: 2,4,6		68	Wa	10		68	Wa	10		68	Wa	9		53	Wa	6		23	Wa	3		15	Wa	2	295	40			
2	Praktyczna nauka języka 2 z elementami gramatyki kontrastywnej	E: 2,4,6		68	Wa	11		68	Wa	11		68	Wa	9		53	Wa	6		28	Wa	3		15	Wa	2	300	42			
C Grupa przedmiotów kierunkowych																							204	39							
1	Poprawność i kultura języka polskiego	Z		15	Wa	2																					15	2			
2	Korekta i redakcja tekstu	Z						15	Wa	3																	15	3			
3	Lokalizacja i narzędzia CAT	Z														23	Wa	2									23	2			
4	Tłumaczenie pisemne z elementami gramatyki kontrastywnej (ang-pl/pl-ang)	Z										15	Wa	1		15	Wa	2									30	3			
5	Tłumaczenie konsekutywne j. angielski	Z										15	Wa	2													15	2			
6	Tłumaczenie symultaniczne j. angielski	Z										8	Wa	1		15	Wa	1									23	2			
7	Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa	Z																		15	S	6		15	S	12	30	18			
8	Global Understanding	Z																		15	Wa	2					15	2			
9	Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego	E1	15			2																					15	2			
10	Wiedza o krajach obszaru językowego 2	E2					15			2																	15	2			
11	Tłumacz na rynku pracy	Z															8				1						8	1			
D Grupa przedmiotów do wyboru																															
D1 w zakresie: tłumaczenie środowiskowe																							130	17							
1	Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego	Z													5			1									5	1			
2	Tłumaczenie tekstów medycznych - język angielski	Z															15	Wa	2								15	2			
3	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych - język 2	Z																					9	Wa	1		9	1			
4	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych - język angielski	E4													15	Wa	2										15	2			
5	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych - język 2	E5															8	Wa	1								8	1			
6	Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych - język angielski	E5															15	Wa	2								15	2			
7	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych - język 2	E6																					15	Wa	2		15	2			
8	Tłumaczenie środowiskowe ustne - język angielski	Z													8	Wa	1			8	Wa	1		8	Wa	1		24	3		
9	Tłumaczenie środowiskowe ustne - język 2	Z													8	Wa	1			8	Wa	1		8	Wa	1		24	3		
D2 w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym																							130	17							
1	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji - język angielski	Z													8	Wa	1			8	Wa	1		8	Wa	1		24	3		
2	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji - język 2	Z															8	Wa	1				8	Wa	1		16	2			
3	Tłumaczenie techniczne - język angielski	E5													15	Wa	2			15	Wa	2					30	4			
4	Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego - język 2	E6															8	Wa	1				8	Wa	1		16	2			
5	Tłumaczenie biznesowe - język angielski	E4													15	Wa	2										15	2			
6	Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego - język 2	E6															8	Wa	1				5	Wa	1		13	2			
7	Tłumaczenie w transporcie i logistyce/w obrocie międzynarodowym - język ang.	Z															8	Wa	1								8	1			
8	Wprowadzenie do tłumaczenia w transporcie i logistyce/w obrocie międzynarodowym - język 2	Z																					8	Wa	1		8	1			
D3 w zakresie: praktyk																							24 tyg.	33							
1	Praktyka zawodowa	Z										240h	8		240h (do 30.09)	8			240h	8			240h	9			960	33			
E Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych																							38	5							
1	Elementy kultury współczesnej	Z	15			Wa	2																				15	2			
2	Psych. społ. z elementami treningu umiejętności społecznych w pracy zawodowej	Z						15	Wa	2																	15	2			
3	Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza	Z					8			1																	8	1			
Suma w zakresie tłumaczenie środowiskowe			45	196		30	33	196		30	0	174		30	5	190		30	8	135		30	0	85		30	2017	180			
Suma w zakresie tłumaczenie w kontekście zawodowym			45	196		30	33	196		30	0	174		30	0	197		30	8	136		30	0	82		30	2017	180			
Ogółem w zakresie tłumaczenie środowiskowe				231		30		229		30		174		30		195		30		143		30		85		30	1057	180			
Ogółem w zakresie tłumaczenie w kontekście zawodowym				231		30		229		30		174		30		197		30		144		30		82		30	1057	180			

W - wykład, A - ćwiczenia audytorne, L - ćwiczenia laboratoryjne, P - ćwiczenia praktyczne, Pr - ćwiczenia projektowe, Wa - ćwiczenia warsztatowe, S - seminarium

KARTY PRZEDMIOTÓW



KARTA PRZEDMIOTU

A1_Wychowanie fizyczne

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wychowanie fizyczne, A1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Physical Education
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	0
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	1-2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Poziom wydolności fizycznej, sprawności motorycznej, koordynacji ruchowej. Aktywne sposoby wykorzystania czasu wolnego. Postawy zdrowego stylu życia.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia: 60 (stacjonarne), 40 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
A1.W01	zasady bezpiecznego korzystania z obiektów sportowych i sprzętu sportowego		Ćwiczenia	Rozmowa, dyskusja na zajęciach, obserwacja aktywności na zajęciach

A1.W02	zasady przygotowania organizmu do wysiłku fizycznego		Ćwiczenia	Rozmowa, dyskusja na zajęciach, obserwacja aktywności na zajęciach
A1.W03	znaczenie higieny osobistej po zajęciach sportowych		Ćwiczenia	Rozmowa, dyskusja na zajęciach
A1.U01	kształtować postawy sprzyjające aktywności fizycznej na całe życie		Ćwiczenia	Ocena aktywności na zajęciach
A1.K01	krytycznej oceny własnej aktywności fizycznej	K_K01	Ćwiczenia	Rozmowa, dyskusja na zajęciach, ocena aktywności na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	0			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia		60	40
	w sumie: ECTS		60 0	40 0
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	0		0	0
	w sumie: ECTS		0 0	0 0
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:			0	0
	w sumie: ECTS		0	0

KARTA PRZEDMIOTU

A2_Ergonomia i BHP

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Ergonomia i BHP, A2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Ergonomics and OHS

Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	Język polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	1

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Problematyka ergonomicznej i bezpiecznej pracy. Ocena ryzyka zawodowego, przepisy prawne dotyczące BHP. Systemy zarządzania BHP.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Wykład: 15 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
A2.W01	główne pojęcia dotyczące ergonomii i bezpieczeństwa pracy, podstawowe cechy materialnego środowiska pracy	K_W12	Wykład	Kolokwium
A2.U01	ocenić stanowisko pracy pod względem obowiązujących przepisów prawnych w zakresie BHP	K_U09	Wykład	Kolokwium
A2.U02	dokonać oceny ryzyka zawodowego wybranego zawodu	K_U10	Wykład	Analiza wykonania oceny ryzyka zawodowego
A2.K01	krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy w kontekście ergonomii i BHP	K_K01	Wykład	Dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład		15	15
	w sumie:		15	15
	ECTS		0,6	0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na	Wykonanie oceny ryzyka zawodowego		5	5
	Przygotowanie do kolokwium		5	5

każdą formę i liczbą punktów ECTS:	w sumie: ECTS	10 0,4	10 0,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	0	0



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

A3_Przedsiębiorczość i ochrona własności intelektualnej

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Przedsiębiorczość i ochrona własności intelektualnej, A3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Entrepreneurship and Protection of Intellectual Property
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
<p>Wykłady mają na celu wyposażenie studenta w niezbędną wiedzę oraz umiejętności i kompetencje z zakresu planowanie kariery zawodowej oraz uruchamiania własnej działalności gospodarczej i zarządzania jej rozwojem, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki zawodu tłumacza.</p> <p>Ćwiczenia mają na celu praktyczne przygotowanie studenta do podjęcia pracy, założenia małego przedsiębiorstwa (jednoosobowej działalności gospodarczej lub spółki osobowej), wywiązywania się z obowiązków wynikających z prowadzenia małego przedsiębiorstwa oraz zarządzania własną firmą ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki zawodu tłumacza.</p> <p>Podstawowe pojęcia z zakresu ochrony własności intelektualnej. Najważniejsze zagadnienia z zakresu prawa autorskiego i prawa własności przemysłowej. Identyfikowanie podstawowych aktów prawnych i znajdujących się w nich przepisów z zakresu prawa własności intelektualnej. Odpowiedzialność prawna.</p>	
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Wykład: 10 (stacjonarne), 10 (niestacjonarne) Ćwiczenia projektowe: 10 (stacjonarne), 10 (niestacjonarne)
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się	
A3.W01	Zna podstawowe pojęcia z zakresu przedsiębiorstwa i przedsiębiorczości, wybrane zagadnienia z zakresu prawa własności intelektualnej	K_W12	Wykład	Kolokwium pisemne	
A3.W02	Zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego właściwe dla działalności zawodowej tłumacza	K_W14	Wykład	Kolokwium pisemne	
A3.U01	Przygotować plan wdrożenia przedsięwzięcia	K_U09	Ćwiczenia projektowe	Przygotowanie projektu / prezentacja	
A3.U02	Wyszukiwać informacje dotyczące zakładania firmy, szans i ryzyka związanego z jej prowadzeniem	K_U10	Ćwiczenia projektowe	Przygotowanie projektu / prezentacja	
A3.K01	Krytycznej oceny własnego potencjału w obszarze zachowań przedsiębiorczych	K_K01	Wykład, ćwiczenia projektowe	Dyskusja, aktywność na zajęciach	
A3.K02	Myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza.	K_K04	Wykład, ćwiczenia projektowe	Dyskusja, aktywność na zajęciach	
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)					
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład Ćwiczenia w sumie: ECTS			10 10 20 0,6	10 10 20 0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie projektu – biznesplanu jednoosobowej działalności gospodarczej wraz z analizą rynku oraz przygotowaniem przykładowej ankiety badającej rynek lokalny w sumie: ECTS			10 10 0,4	10 10 0,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Przygotowanie projektu Wizyta w Inkubatorze Przedsiębiorczości Analiza SWOT w sumie: ECTS			12 12 0,5	12 12 0,5

KARTA PRZEDMIOTU

A4_Technologia informacyjna

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Technologia informacyjna, A4
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Information Technologies
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	1

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Praca z plikami i folderami. Konwersja plików, OCR. Funkcje i obsługa pakietu MS Office. Podstawy środowiska iOS. Programy do tworzenia prezentacji. Zaawansowana obsługa poczty elektronicznej. Korzystanie z platformy Moodle oraz aplikacji służących do organizacji spotkań zdalnych (ZOOM, MS Teams). Zasady bezpiecznej pracy w Internecie, korzystanie z rzetelnych źródeł, weryfikacja źródeł.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia projektowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
A4.W01	programy związane z technologią informacyjną, środowisko Windows, iOS, MS Office, podstawowe platformy do komunikacji zdalnej. Wie jak w bezpieczny sposób korzystać z zasobów Internetu na potrzeby działalności zawodowej tłumacza	K_W11	Ćwiczenia projektowe	Kolokwium zaliczeniowe – test
A4.U01	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować informacje z wykorzystaniem nowych technologii z zachowaniem zasad bezpieczeństwa, opracować i zaprezentować wyniki własnych działań związanych ze studiowanym kierunkiem poprzez dobór	K_U02	Ćwiczenia projektowe	Zaliczenie praktyczne poszczególnych treści programowych – kolokwium

	odpowiednich narzędzi informatycznych na potrzeby działalności zawodowej tłumacza			
A4.U02	korzystać z programów służących do zdalnej komunikacji, w tym zastosowaniach zawodowych	K_U06	Ćwiczenia projektowe	Zaliczenie praktyczne poszczególnych treści programowych – kolokwium
A4.U03	tworzyć i formatować dokumenty tekstowe, korzystać z arkusza kalkulacyjnego, przygotować prezentacje multimedialne na potrzeby działalności zawodowej tłumacza	K_U06	Ćwiczenia projektowe	Zaliczenie praktyczne poszczególnych treści programowych – kolokwium oraz ocena prezentacji
A4.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie źródeł internetowych	K_K01	Ćwiczenia projektowe	Na podstawie obserwacji aktywności studentów przy realizowanych ćwiczeniach
A4.K02	ma świadomość społeczną ukierunkowaną na odpowiedzialne i celowe wykorzystywanie sprzętu i oprogramowania komputerowego pochodzącego z legalnych źródeł	K_K05	Ćwiczenia projektowe	Na podstawie obserwacji aktywności studentów przy realizowanych ćwiczeniach, rozmowa
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia projektowe w sumie: ECTS		30 30 1,2	15 15 0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do ćwiczeń Przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego Wykonanie zadań i prezentacji w sumie: ECTS		5 5 10 20 0,8	15 5 15 35 1,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość prac zgodnie z treściami szczegółowymi przedmiotu w sumie: ECTS		50 2	50 2

B1_Praktyczna nauka języka angielskiego

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Praktyczna nauka języka angielskiego, B1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practical English
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	40
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2024 / 2025
Semestr:	1-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu			
Rozwijanie wiedzy oraz doskonalenie umiejętności z zakresu praktycznego użycia języka angielskiego, prowadzące do osiągnięcia poziomu językowego B1+ po I semestrze, B2 po II semestrze, B2+ po III semestrze, B2+/C1 po IV semestrze oraz konsolidowanie poziomu C1 w semestrach V i VI.			
Kurs prowadzony jest w oparciu o następujący podział (w nawiasie godziny na studiach niestacjonarnych):			
I rok			
I semestr		II semestr	
Przedmiot	Liczba godzin	Przedmiot	Liczba godzin
UoE	60 (30)	UoE	60 (30)
Grammar	30 (14)	Grammar	30 (14)
Listening/Speaking	15 (8)	Listening/Speaking	15 (8)
Phonetics	15 (8)	Phonetics	15 (8)
Reading	15 (8)	Writing	15 (8)
II rok			
I semestr		II semestr	
Przedmiot	Liczba godzin	Przedmiot	Liczba godzin
UoE	60 (30)	UoE	45 (23)
Grammar	30 (14)	Grammar	15 (7)
Listening/Speaking	15 (8)	Listening/Speaking	15 (8)
Writing	15 (8)	Writing	15 (8)
Reading	15 (8)	Reading	15 (7)

III rok			
I semestr		II semestr	
Przedmiot	Liczba godzin	Przedmiot	Liczba godzin
PNJA	45 (23)	PNJA	30 (15)

Rozwijanie i doskonalenie leksykalno-strukturalnych kompetencji językowych poprzez ćwiczenia poszerzające zakres słownictwa oraz systematyzujące, utrwalające i poszerzające znajomość gramatyki języka angielskiego oraz rozwijanie czynnych i biernych sprawności językowych (czytanie, pisanie, słuchanie, mówienie) – ściśle związane z rozwijaniem wiedzy i umiejętności niezbędnych do wykonywania przyszłego zawodu tłumacza.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 585 godz. (stacjonarne), 295 godz. (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
B1.W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie złożonych wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza zgodnie ze szczegółowymi treściami określonymi dla poszczególnych semestrów: B1+ po I semestrze, B2 po II semestrze, B2+ po III semestrze, B2+/C1 po IV semestrze oraz przy konsolidowaniu poziomu C1 w semestrach V i VI	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Testy sprawdzające słownictwo / struktury gramatyczne / inne elementy języka, obserwacja pracy na zajęciach
B1.U01	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany (w tym tekst popularnonaukowy, naukowy, literacki) w języku angielskim, jak również przygotować wystąpienie ustne oraz pracę pisemną, np. prezentację, projekt, streszczenie, portfolio) zgodnie ze szczegółowymi treściami określonymi dla poszczególnych semestrów	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Testy sprawdzające umiejętności językowe, obserwacja pracy na zajęciach, ocena prac pisemnych, egzamin
B1.U02	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo, system fonetyczny) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych, zgodnie ze szczegółowymi treściami określonymi dla poszczególnych semestrów	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Testy ustne i pisemne, obserwacja pracy na zajęciach
B1.U03	posługiwać się językiem angielskim na poziomie B1+ po I semestrze, B2 po II semestrze, B2+ po III semestrze, B2+/C1 po IV semestrze oraz przy konsolidowaniu poziomu C1 w semestrach V i VI, w tym na potrzeby tłumaczenia	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Testy sprawdzające umiejętności językowe, testy na gramatykę, słownictwo, ocena zadań domowych (w tym pracy na platformie e-learningowej), egzamin
B1.U04	brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich (semestr IV)	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja debaty
B1.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści związanych z praktyczną znajomością języka angielskiego przewidzianych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach, omówienie prac

	na poszczególne semestry, w tym w pracy kontekście pracy zawodowej			domowych, portfolio
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	40		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	585 585 23	295 295 12	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Bieżące przygotowanie do zajęć Zadania wykonywane w domu, w tym zadania na platformie e-learningowej (portfolio, nagrania) Przygotowanie do testów Przygotowanie do egzaminu w sumie: ECTS	100 200 100 25 425 17	215 200 200 100 715 28	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Wykonywane na zajęciach i w domu ćwiczenia – wyszczególnione w treściach szczegółowych poniżej. w sumie: ECTS	125 125 5	125 125 5	



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

B2_Praktyczna nauka języka 2 z elementami gramatyki kontrastywnej

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Praktyczna nauka języka 2 z elementami gramatyki kontrastywnej, B2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Lg 2 Integrated Skills with Elements of Contrastive Grammar
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	42
Język wykładowy:	Niemiecki/hiszpański
Rok akademicki:	2024/2025

Semestr:

1-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Rozwijanie wiedzy oraz doskonalenie umiejętności z zakresu praktycznego użycia języka drugiego, prowadzące do osiągnięcia poziomu językowego A1+/A2.1 po I semestrze, A2+ po II semestrze, B1.1 po III semestrze, B1.2 po IV semestrze, B2.1 po V semestrze i B2.2 po semestrze VI.</p> <p>Rozwijanie i doskonalenie leksykalno-strukturalnych kompetencji językowych poprzez ćwiczenia poszerzające zakres słownictwa oraz systematyzujące, utrwalające i poszerzające znajomość gramatyki języka drugiego oraz rozwijanie czynnych i biernych sprawności językowych (czytanie, pisanie, słuchanie, mówienie) – ściśle związane z rozwijaniem wiedzy i umiejętności niezbędnych do wykonywania przyszłego zawodu tłumacza</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 595 (stacjonarne), 300 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
B2.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych zgodnie ze szczegółowymi treściami określonymi dla poszczególnych semestrów: A1+/A2.1 po I semestrze, A2+ po II semestrze, B1.1 po III semestrze, B1.2 po IV semestrze, B2.1 po V semestrze i B2.2 po semestrze VI.	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, pisemne testy sprawdzające, egzamin
B2.W02	Zasady poprawności języka polskiego z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia oraz korekty i redakcji tekstów	K_W07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, pisemne testy sprawdzające, egzamin
B2.W03	Słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie samodzielności językowej w drugim języku obcym w semestrze V i VI)	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, pisemne testy sprawdzające, egzamin
B2.W04	Realia obszaru językowego wybranego drugiego języka oraz ich specyfikę w działalności zawodowej tłumacza, a także różnice w tym zakresie pomiędzy Polską a pozostałymi dwoma obszarami językowymi	K_W09	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, pisemne testy sprawdzające, egzamin
B2.W05	Fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza	K_W13	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, pisemne testy sprawdzające, egzamin

B2.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, pisemne testy sprawdzające, egzamin
B2.U02	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka obcego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji, ocena zadań domowych, egzamin
B2.U03	Posługiwać się drugim językiem obcym na poziomie A1+/A2.1 po I semestrze, A2+ po II semestrze, B1.1 po III semestrze, B1.2 po IV semestrze, B2.1 po V semestrze i B2.2 po semestrze VI., w tym na potrzeby tłumaczenia	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji, egzamin
B2.U04	brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Pisemne testy sprawdzające, bieżąca kontrola na zajęciach, egzamin
B2.U05	Komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza w semestrze V i VI	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji
B2.U06	Planować i organizować pracę indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym czy międzynarodowym)	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji
B2.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści związanych z praktyczną znajomością języka drugiego przewidzianych na poszczególne semestry, w tym w pracy kontekście pracy zawodowej	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji, ocena i analiza testów sprawdzających i zadań domowych
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	42			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		595	300
	w sumie:		595	300
	ECTS		24	12

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowymi tekstami (praca nad słownictwem)	365	645
	Przygotowanie do testów	40	40
	Przygotowanie do egzaminu	45	60
	w sumie: ECTS	450 18	745 30
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Wykonywane na zajęciach i w domu ćwiczenia	375	375
	w sumie: ECTS	375 15	375 15



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C1_Poprawność i kultura języka polskiego

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Poprawność i kultura języka polskiego, C1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Etiquette and Norm of Polish Usage
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	1

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
Błąd językowy, usterka językowa – norma poprawnościowa, uzus, innowacja językowa, kultura języka polskiego w komunikacji ustnej i pisemnej, etykieta słowa.	
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C1.W01	zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia	K_W07	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia sprawdzające kolokwium pisemne
C1.U01	oceniać i analizować zjawiska językowe, ze szczególnym uwzględnieniem problematyki błędów językowych i norm poprawnościowych współczesnej polszczyzny, stosuje w tym celu samodzielnie dobrane narzędzia	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia sprawdzające
C1.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści w zakresie poprawności i kultury języka polskiego	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Prezentacje indywidualne, ich omówienie i ocena oraz dyskusje na zajęciach
C1.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Prezentacje indywidualne, ich omówienie i ocena oraz dyskusje na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		30	15
	w sumie:		30	15
	ECTS		1,2	0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca własna nad tekstem pisany (opracowanie, edycja, omówienie, korekta itp.) Przygotowanie do dyskusji i prezentacji		20	35
	W sumie:		20	35
	ECTS		0,8	1,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:				
	w sumie:		0	0
	ECTS		0	0

KARTA PRZEDMIOTU

C2_Korekta i redakcja tekstu

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Korekta i redakcja tekstu, C2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Proofreading and Edition of Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawy edycji tekstu oraz podstawowe umiejętności redakcji językowej, korekty i analizy redakcyjnej w zakresie tekstu własnego i cudzego				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C2.W01	sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych, z uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza w zakresie korekty i redakcji tekstu	K_W11	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena prac redakcyjnych

C2.W02	Zasady poprawności języka polskiego z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście korekty i redakcji tekstów	K_W07	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena prac redakcyjnych, kolokwium
C2.U01	Porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celu dokonania korekty / redakcji tekstu ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena prac redakcyjnych
C2.U02	Posługiwać się językiem angielskim w celu wykonania korekty / redakcji tekstu	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena prac pisemnych
C2.K01	Krytycznej oceny posiadanej wiedzy z zakresu języka polskiego, w tym w pracy zawodowej tłumacza	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach, omówienie prac pisemnych
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		30 30 1,2	15 15 0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Samodzielne prace redakcyjne w sumie: ECTS		45 45 1,8	60 60 2,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej w sumie: ECTS		75 75 3	75 75 3

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Lokalizacja i narzędzia CAT, C3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Localization and CAT Tools
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie studentów z zasadami lokalizacji tekstów, z trendami na rynku tłumaczeniowym oraz wymaganiami pracodawców w zakresie umiejętności korzystania z narzędzi CAT, zasadami skutecznego korzystania z komputerowych narzędzi tłumaczeniowych, korzystanie z rozwiązań typu cloud computing.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 23 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C3.W01	sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych z uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza wykonującego zadania związane z lokalizacją	K_W11	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach, ocena wykonania zadań krok po kroku z wykorzystaniem technologii
C3.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę rozwiązywać problemy związane z tłumaczeniem i lokalizacją tekstów (w tym złożone i nietypowe), poprzez właściwy dobór narzędzi	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena wykorzystania technologii oraz produktu tych działań
C3.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu wykonania projektu tłumaczeniowego i lokalizacyjnego	K_U02 K_U06	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena wykorzystania technologii, ocena wykonania zadań krok po kroku

C3.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza przy wykonywaniu projektów lokalizacyjnych i korzystania z narzędzi CAT	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy podczas zajęć, rozmowa
C3.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów w zakresie lokalizacji	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy podczas zajęć, rozmowa
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	45 45 1,5	23 23 0,7	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Wykonanie praktycznych zadań związanych ze stosowanymi technologiami w sumie: ECTS	15 15 0,5	37 37 1,3	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej w sumie: ECTS	60 2	60 2	



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C4_ Tłumaczenie pisemne z elementami gramatyki kontrastywnej (ang-pl/pl-ang), C4

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie pisemne z elementami gramatyki kontrastywnej (ang-pl/pl-ang), C4
---	---

Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation with Elements of Contrastive Grammar
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	3, 4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Tłumaczenie pisemne (również tłumaczenie streszczające) różnych typów tekstów użytkowych (np. instrukcja, przepis, list motywacyjny, teksty prasowe, menu, regulamin, ulotka) z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski. Studenci mają wpływ na wybór tekstów do tłumaczenia, a poziom trudności zadań tłumaczeniowych wzrasta w czasie kursu. Uwzględnianie norm tłumaczeniowych, wymogów (potencjalnego) zlecającego oraz potrzeb (potencjalnych) odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Ekwiwalencja w tłumaczeniu, korzystanie ze źródeł i sposoby radzenia sobie z nieprzekładalnością. Staranność i rzetelność w podejściu do zadań tłumaczeniowych. Podstawowe różnice leksykalne i składniowe między językiem polskim i językiem angielskim. Umiejętność unikania błędów wynikających z interferencji między językiem polskim i językiem angielskim.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 60 (stacjonarne), 30 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrąfi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C4.W01	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, tłumaczeń oraz sposobu ich realizacji
C4.W02	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń pisemnych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, ocena zadań tłumaczeniowych
C4.W03	zasady poprawności języka polskiego w kontekście wykorzystania ich w tłumaczeniu pisemnym z języka angielskiego i na ten język, z uwzględnieniem różnic między tymi dwoma językami w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach	K_W07	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, ocena tłumaczeniowych
C4.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę –wykonywać tłumaczenia pisemne w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach, w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń oraz sposobu ich realizacji

	właściwy dobór metod i narzędzi, źródeł oraz informacji z nich pochodzących			
C4.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi, w tym w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby realizacji tłumaczeń pisemnych w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, ocena tłumaczeń oraz sposobu ich realizacji
C4.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji
C4.U04	planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych nad tłumaczeniem pisemnym w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, ocena sposobu realizacji tłumaczeń
C4.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w realizacji tłumaczeń pisemnych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, ocena zadań tłumaczeniowych
C4.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych w trakcie realizacji tłumaczeń pisemnych oraz zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, ocena sposobu realizacji tłumaczeń i kontaktu z ekspertami

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	60 60 2	30 30 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Wykonywanie tłumaczeń Przygotowywanie glosariuszy Wyszukiwanie informacji potrzebnych do wykonywania tłumaczeń w sumie: ECTS	10 10 10 30 1	20 20 20 60 2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń warsztatowych oraz pracy domowej w sumie: ECTS	 90 3	 90 3



KARTA PRZEDMIOTU

C5_Tłumaczenie konsekutywne – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie konsekutywne – j. angielski, C5
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Consecutive Interpreting (English)
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	3

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Ćwiczenie tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. Zdobywanie niezbędnych umiejętności oraz poznawanie możliwych strategii i technik stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym, z uwzględnieniem umiejętności sporządzania notatek z użyciem symboli. Metody ćwiczenia pamięci oraz strategie radzenia sobie z informacjami (np. przeformułowanie, streszczenie, technika salami itp.). Przygotowanie się do zlecenia, etyka zawodu tłumacza konferencyjnego.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C5.W01	w zaawansowanym stopniu odmiany, style i rejestry języka angielskiego oraz zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza konferencyjnego, w tym do analizy wypowiedzi	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanego tłumaczenia
C5.W02	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych konsekutywnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza konferencyjnego	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach
C5.W03	w zaawansowanym stopniu kompleksową naturę języka w tłumaczeniu konsekutywnym, specyfikę wykonywania notatek, tworzenia ustrukturyzowanych wypowiedzi w danym języku, jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w tłumaczeniu konsekutywnym	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach

C5.U01	na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać proste tłumaczenie konsekutywne przy zastosowaniu odpowiedniego systemu notacji oraz metod właściwych dla tłumaczenia konsekutywnego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekutywnego i notatek
C5.U02	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia, aktywnie słuchać, wychwytywać kluczowe elementy, dokonywać segmentacji, zachować chronometrą tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych
C5.U03	stosować techniki efektywnego komunikowania się w tłumaczeniu konsekutywnym	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena komunikacji w tłumaczeniu
C5.U04	planować i organizować pracę indywidualną i w zespole tłumaczy, współdziałać z innymi tłumaczami podczas tłumaczenia konsekutywnego oraz pracować z innym tłumaczem przy wykonaniu tłumaczenia konsekutywnego w sytuacjach zbliżonych do rzeczywistych	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy przy wykonaniu tłumaczenia, ocena komunikacji w warunkach symulowanych
C5.U05	samodzielnie planować i realizować własny rozwój w zakresie tłumaczenia konsekutywnego, ćwiczyć pamięć podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U10	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach, obserwacja przy ćwiczeniach pamięci
C5.K01	krytycznej oceny odbieranych treści w tłumaczeniu konsekutywnym	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy w warunkach symulowanych
C5.K02	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych tłumacza konsekutywnego, przestrzegania zasad etyki zawodu tłumacza i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja zachowania studenta podczas pracy

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		30	15
	w sumie:		30	15
	ECTS		1	0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Opracowanie notatek do tłumaczonych nagrań Przygotowanie się do tłumaczenia, przygotowanie przemówień na potrzeby tłumaczenia		30	45
	w sumie:		30	45
	ECTS		1	1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej			
	w sumie:		60	60
	ECTS		2	2

KARTA PRZEDMIOTU

C6_Tłumaczenie symultaniczne – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie symultaniczne, C6
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Simultaneous Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	3, 4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Ćwiczenie tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski. Umiejętności oraz strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu symultanicznym na potrzeby przyszłej pracy zawodowej. Podstawy warsztatu pracy tłumacza symultanicznego oraz warunki pracy podczas konferencji, jak również zachowanie zgodności z oczekiwaniami odbiorców tłumaczenia. Praca w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumaczy, nauka skutecznego przygotowania się do konferencji, rozwijanie warsztatu pracy tłumacza symultanicznego. Typowe problemy pojawiające się podczas konferencji, sposoby radzenia sobie z nimi.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 23 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
Semestr III:				
C6.W01	w zaawansowanym stopniu odmiany, style i rejestry języka angielskiego, użycie czasów, stosowanie ekwiwalentów, décalage oraz zastosowania praktyczne tej wiedzy w tłumaczeniu symultanicznym oraz do analizy wypowiedzi na potrzeby wykonania tłumaczenia	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanego tłumaczenia

C6.W02	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza w tłumaczeniu symultanicznym	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach
C6.U01	na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać proste tłumaczenie symultaniczne z przygotowaniem, przy zastosowaniu odpowiedniego sprzętu oraz metod, technik i strategii właściwych dla tłumaczenia symultanicznego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia symultanicznego
C6.U02	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia symultanicznego	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych
C6.U03	porównywać elementy języków roboczych (angielskiego i polskiego) oraz pracować nad poprawnością językową, radzeniem sobie z nieprzetłumaczalnością na potrzeby tłumaczenia symultanicznego	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena wykonywanych tłumaczeń
C6.K01	krytycznej oceny odbieranych treści w tłumaczeniu symultanicznym	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy w warunkach symulowanych
Semestr IV:				
C6.W03	podstawowe etyczne i formalne uwarunkowania działalności zawodowej tłumacza symultanicznego, savoir-vivre tłumacza symultanicznego i zasady współpracy w kabinie	K_W12	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach
C6.U04	na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać trudniejsze tłumaczenie symultaniczne, również na język angielski oraz bez przygotowania, przy zastosowaniu metod właściwych dla tłumaczenia symultanicznego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena wykonywanych tłumaczeń
C6.U05	zrozumieć bardziej zaawansowany tekst słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, aktywnie słuchać, wychwytywać kluczowe elementy, dokonywać segmentacji, zachować chronometrą tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych
C6.U06	porównywać trudniejsze elementy języka angielskiego i polskiego na potrzeby tłumaczenia symultanicznego, skutecznie przełączać się między tymi językami, korzystając z metody dewerbalizacji, analizować elementy problematyczne w tłumaczeniu	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy z tekstem słuchanym na zajęciach
C6.U07	stosować techniki efektywnego komunikowania się w tłumaczeniu symultanicznym, również we współpracy z drugim tłumaczem	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena komunikacji w tłumaczeniu
C6.U08	pracować z innym tłumaczem przy wykonaniu tłumaczenia symultanicznego w sytuacjach zbliżonych do rzeczywistych	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena komunikacji w warunkach symulowanych
C6.U09	samodzielnie planować i realizować własny rozwój w zakresie tłumaczenia symultanicznego, ćwiczyć pamięć podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U10	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach, obserwacja podczas ćwiczeń pamięci
C6.K02	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych tłumacza symultanicznego, przestrzegania zasad etyki zawodu tłumacza i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja zachowania studenta podczas pracy
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
		A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie się do tłumaczenia, w tym opracowanie słownictwa Przygotowanie prezentacji	10 5	20 17
	w sumie: ECTS	15 0,5	37 1,3
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej w sumie: ECTS	 60 2	 60 2



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C7_Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa, C7
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Diploma Seminar and Diploma Thesis
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	18
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	5-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Przygotowanie do napisania aplikacyjnej pracy dyplomowej zgodnie z etapami powstawania tego typu pracy. Obejmuje pozyskanie tematu, wykonanie projektu na rzecz interesariusza, a także część teoretyczną pracy – lekturę i analizę literatury zgodnej z tematyką seminarium (przekładoznawstwo) oraz pracę indywidualną studenta w oparciu o treści będące przedmiotem seminarium. Praca ma charakter aplikacyjny i odpowiada na realne problemy firm i instytucji w zakresie przekładu. Analiza potencjalnych problemów związanych z tworzeniem pracy, badaniem, interpretacją wyników oraz ich stopniowe rozwiązywanie oraz prezentowanie postępów prac w ramach indywidualnej opieki promotorskiej oraz ścisłej współpracy trójstronnej: promotor–student–interesariusz.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów: Seminarium: 60 (stacjonarne), 30 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
semestr 5				
C7.W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie, bazę pojęciową i terminologię właściwe dla przekładoznawstwa i złożone zależności między nimi, jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w zakresie potrzebnym do realizacji projektu aplikacyjnego dla interesariusza oraz napisania pracy licencjackiej	K_W01	Seminarium	Ocena udziału w dyskusji, ocena prezentacji
C7.W02	w zaawansowanym stopniu miejsce przekładoznawstwa w naukach humanistycznych, a także kierunki rozwoju przekładoznawstwa	K_W04	Seminarium	Ocena udziału w dyskusji
C7.W03	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie tekstów akademickich z zakresu przekładoznawstwa	K_W05	Seminarium	Ocena udziału w dyskusji
C7.U01	zrozumieć tekst naukowy w języku angielskim	K_U03	Seminarium	Ocena udziału w dyskusji
C7.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi, w tym w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby realizacji projektu aplikacyjnego	K_U02	Seminarium	Ocena doboru narzędzi do realizacji projektu, ocena fragmentów projektu
C7.U03	planować i organizować własną pracę nad przygotowaniem projektu aplikacyjnego oraz pracy dyplomowej we współpracy z interesariuszem oraz promotorem	K_U09	Seminarium	Ocena planu prac oraz sposobu jego realizacji
C7.K01	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych napotkanych w trakcie realizacji projektu aplikacyjnego oraz zasięgania opinii ekspertów (promotora, interesariusza, innych ekspertów zewnętrznych) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Seminarium	Rozmowa, ocena kontaktu studenta z ekspertami
semestr 6				

C7.W04	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające napisanie pracy licencjackiej z zakresu przekładoznawstwa	K_W05	Seminarium	Ocena języka pracy dyplomowej
C7.U04	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe) oraz wykonywać tłumaczeniowy projekt aplikacyjny poprzez właściwy dobór metod i narzędzi, źródeł oraz informacji z nich pochodzących	K_U01	Seminarium	Ocena projektu, ocena doboru metod i narzędzi do wykonania projektu
C7.U05	przygotować wystąpienie ustne oraz aplikacyjną pracę dyplomową w języku angielskim	K_U03	Seminarium	ocena wystąpienia ustnego, ocena pracy dyplomowej
C7.K02	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_K05	Seminarium	Rozmowa
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	18			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Seminarium		60	30
	w sumie:		60	30
	ECTS		2	1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie projektu na rzecz interesariusza		250	250
	Napisanie aplikacyjnej pracy dyplomowej		150	150
	Praca z podręcznikiem, wykonanie dodatkowych zadań na platformie e-Student		0	30
	w sumie:		400	430
	ECTS		16	17
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Praca nad przygotowaniem projektu aplikacyjnego		250	250
	w sumie:		250	250
	ECTS		10	10

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Global Understanding (kurs telekonferencyjny), C8
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Global Understanding
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Rozwijanie umiejętności komunikacji w języku angielskim i współpracy w środowisku międzynarodowym przydatne do wykonywania zawodu tłumacza oraz podnoszące świadomość różnorodności podejść do fundamentalnych dylematów współczesnej cywilizacji. Rozwijanie kompetencji związanych z telekolaboracją i pracą w grupie interdyscyplinarnej i międzynarodowej, dzięki udziałowi studentów różnych kierunków studiów z różnych krajów.</p> <p>W trakcie zajęć realizowany jest program Global Understanding, organizowany przez konsorcjum Global Partners in Education (GPE).</p> <p>Zajęcia odbywają się częściowo w formie łączy telekonferencyjnych.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C8.W01	podstawowe teorie komunikacji międzykulturowej, ze szczególnym uwzględnieniem ich praktycznych aspektów, w tym w kontekście pracy tłumacza	K_W10	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji
C8.W02	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza	K_W13	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji
C8.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy oraz wykonywać zadania w nie w pełni przewidywalnych warunkach pracy w grupie wielokulturowej poprzez właściwy dobór metod i narzędzi, źródeł oraz informacji z nich pochodzących	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, ocena realizacji projektów

C8.U02	brać udział w debacie w grupie wielokulturowej – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji
C8.U03	planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych o charakterze interdyscyplinarnym oraz międzynarodowym	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena realizacji projektów
C8.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w sytuacji komunikacji międzykulturowej, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji
C8.K02	wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz zapewnienia dobrego funkcjonowania międzynarodowej grupy projektowej	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, ocena udziału w pracy w grupach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		30 30 1,2	15 15 0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do dyskusji Przygotowanie projektów Przygotowanie sprawozdań/wykonanie zadań na platformie GPE Connect w sumie: ECTS		5 10 5 20 0,8	5 20 10 35 1,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS		0 0	0 0

KARTA PRZEDMIOTU

C9_Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego, C9
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Knowledge of English-speaking countries
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2024/2025

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Treści zawierają zarys historii, współczesnej kultury i społeczeństwa krajów anglojęzycznych. W planie kursu jest również przedstawienie wpływu jaki wywarły najważniejsze wydarzenia historyczne na obecny kształt krajów anglojęzycznych. Zajęcia zapewniają studentom orientację w kulturze USA przydatną do wykonywania zawodu tłumacza.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 30 (stacjonarne) 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C9.W01	Realia angielskiego obszaru językowego oraz ich specyfikę w działalności zawodowej tłumacza. Zna i rozumie różnice w tym zakresie pomiędzy Polską a angielskim obszarem językowym	K_W09	Wykład	Egzamin
C9.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę o krajach obszaru językowego – formułować i rozwiązywać problemy poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących	K_U01	Wykład	Prezentacja, egzamin
C9.K01	Krytycznej oceny posiadanej wiedzy o krajach obszaru językowego i odbieranych treści, w tym w pracy tłumacza	K_K01	Wykład	Omówienie prezentacji
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)		2		
				Stacjonarne
				Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS		Wykład		30
				15

uzyskanych w ramach tych zajęć:	w sumie: ECTS:	30 1,2	15 0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć, przygotowanie prezentacji, przygotowanie do egzaminu	20	35
	w sumie: ECTS:	20 0,8	35 1,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS:	0 0	0 0



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C10_Wiedza o krajach obszaru językowego 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wiedza o krajach obszaru językowego 2, C10
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Knowledge of L2 Countries
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Treści zawierają zarys historii, współczesnej kultury i społeczeństwa krajów obszaru językowego J-2. W planie kursu jest również przedstawienie wpływu jaki wywarły najważniejsze wydarzenia historyczne na obecny kształt tych krajów.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C10.W01	realia dwóch obszarów językowych (angielskiego i wybranego drugiego języka) oraz ich specyfikę w działalności zawodowej tłumacza. Zna i rozumie różnice w tym zakresie pomiędzy Polską a pozostałymi dwoma obszarami językowymi	K_W09	Wykład	Egzamin
C10.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę o kraju J2 – formułować i rozwiązywać problemy poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących	K_U01	Wykład	Prezentacja, egzamin
C10.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy o krajach obszaru językowego J2 i odbieranych treści, w tym w pracy tłumacza	K_K01	Wykład	Omówienie prezentacji
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS:		30 30 1,2	15 15 0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć i egzaminu w sumie: ECTS:		20 20 0,8	35 35 1,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS		0 0 0	0 0 0



KARTA PRZEDMIOTU

C11_Tłumacz na rynku pracy

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumacz na rynku pracy, C11
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translators and their Job Market
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Aspekty poruszania się tłumacza na rynku tłumaczeniowym. Zasady wykonywania tłumaczeń. Zapoznanie z aspektami prawnymi, administracyjnymi, społecznymi oraz organizacyjnymi zawodu tłumacza. Zapoznanie z zasadami etyki i odpowiedzialności zawodowej tłumacza. Rozwijanie umiejętności samokształcenia i rozwój warsztatu tłumacza. Przedmiot prowadzi do przyszłego zawodu tłumacza.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Wykład: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C11.W01	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza na rynku pracy i dobre praktyki w zawodzie	K_W12	Wykład	Test zaliczeniowy
C11.W02	Zasady ochrony własności i prawa autorskiego właściwe dla działalności zawodowej tłumacza i jego funkcjonowania na rynku pracy	K_W15	Wykład	Test zaliczeniowy
C11.U01	Samodzielnie planować i realizować własną pozycję na rynku pracy	K_U10	Wykład	Test zaliczeniowy
C11.K01	Wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowanie działalności na rzecz	K_K03	Wykład	Test

	środowiska społecznego oraz inicjowania działań na rzecz interesu publicznego, w tym działalności w ramach organizacji zawodowych tłumaczy			zaliczeniowy
C11.K02	Myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu rynku pracy dla tłumacza	K_K04	Wykład	Test zaliczeniowy
C11.K03	Odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej	K_K05	Wykład	Test zaliczeniowy
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS		15 15 0,6	8 8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do testu zaliczeniowego Praca z dodatkowym tekstem w sumie: ECTS		10 0 10 0,4	10 7 17 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS		0 0	0 0



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.1_Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego, D1.1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Sworn Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy

Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Student poznaje przepisy prawa, zasady odpowiedzialności zawodowej i praktyczne aspekty wykonywania zawodu tłumacza.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 10 (stacjonarne), 5 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.1.W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie, bazę pojęciową i terminologię właściwe dla przekładoznawstwa i złożone zależności między nimi, jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza przysięgłego	K_W01	Wykład	dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego
D1.1.W02	metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza przysięgłego	K_W02	Wykład	dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego
D1.1.W03	metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza przysięgłego	K_W03	Wykład	dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego
D1.1.W04	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza przysięgłego na rynku pracy i dobre praktyki w zawodzie	K_W12	Wykład	dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego
D1.1.U01	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U10	Wykład	dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego

D1.1.U02	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza przysięgłego	K_U08	Wykład	dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego
D1.1.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza przysięgłego	K_K01	Wykład	dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego
D1.1.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza przysięgłego oraz zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Wykład	dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego
D1.1.K03	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza przysięgłego, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza przysięgłego	K_K05	Wykład	Omówienie testu zaliczeniowego, dyskusja na wykładzie
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład		10	5
	w sumie:		10	5
	ECTS		0,5	0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do testu		10	15
	w sumie:		10	15
	ECTS		0,5	0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:				
	w sumie:		0	0
	ECTS		0	0

D1.2_Tłumaczenie tekstów medycznych – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów medycznych – j. angielski, D1.2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Medical Texts (English)
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski/angielski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Zajęcia rozwijające umiejętność tłumaczenia oraz korekty tłumaczeń różnych typów tekstów medycznych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski, przydatną do wykonywania zawodu tłumacza. Rozwijanie umiejętności znajdowania wiarygodnych źródeł, weryfikowania informacji i korzystania z opinii ekspertów przy pracy nad tekstem z dziedziny medycyny. Budowanie glosariusza terminów związanych z językiem medycznym. Analizowanie i tłumaczenie typowych tekstów z dziedziny medycyny, poznawanie terminologii z nią związanej i ćwiczenie umiejętności posługiwania się nią we własnych tekstach.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.2.W01	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń medycznych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, tłumaczeń oraz sposobu ich realizacji
D1.2.W02	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń medycznych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, ocena zadań tłumaczeniowych
D1.2.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – wykonywać tłumaczenia tekstów medycznych, w różnych warunkach (również	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń oraz sposobu

	nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór metod i narzędzi, źródeł oraz informacji z nich pochodzących			ich realizacji
D1.2.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi, w tym w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby realizacji tłumaczeń medycznych	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, ocena tłumaczeń oraz sposobu ich realizacji
D1.2.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w realizacji tłumaczeń medycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, ocena zadań tłumaczeniowych
D1.2.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych w trakcie realizacji tłumaczeń medycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji, ocena sposobu realizacji tłumaczeń i kontaktu z ekspertami
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Wykonywanie tłumaczeń i korekty tekstów Przygotowywanie glosariuszy Analiza tekstów autentycznych i tłumaczeń w sumie: ECTS		10 10 10 30 1	15 15 15 45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń warsztatowych oraz aktywności studenta w ramach samokształcenia w sumie: ECTS		60 2	60 2

KARTA PRZEDMIOTU

D1.3_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych – j. 2, D1.3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to the Translation of Medical Texts – 1. 2
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski/niemiecki/hiszpański
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów medycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego/hiszpańskiego na język polski i w ograniczonym zakresie z języka polskiego na niemiecki/hiszpański. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów medycznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 9 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.3.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych medycznych	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.3.W02	słownictwo specjalistyczne medyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.3.W03	metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych	K_W02	Ćwiczenia	Bieżąca

	medycznych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza		warsztatowe	kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń	
D1.3.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę medyczną – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia pisemne w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń	
D1.3.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej tłumacza w zakresie medycznym	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń	
D1.3.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka i języka polskiego w celach tłumaczeniowych w zakresie medycznym	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń	
D1.3.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii medycznej, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń	
D1.3.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy medycznej i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja	
D1.3.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problem	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja	
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)					
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			Stacjonarne	Niestacjonarne

A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	15	9
	w sumie: ECTS	15 0,6	9 0,4
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	wykonanie tłumaczeń	10	16
	w sumie: ECTS	10 0,4	16 0,6
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej	25	25
	w sumie: ECTS	25 1	25 1



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.4_Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. angielski, D1.4
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Economic, Financial and Business Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kurs rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na angielski. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tego typu tekstów, a także typowe problemy. Studenci rozwijają również umiejętność zaawansowanego wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego na potrzeby tłumaczeń specjalistycznych.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.4.W01	w zaawansowanym stopniu style oraz konwencje językowe i normy redakcyjne charakterystyczne dla języka tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych oraz zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach
D1.4.W02	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach
D1.4.W03	słownictwo specjalistyczne z dziedziny ekonomii, finansów i biznesu, niezbędne do wykonywania tłumaczeń i korekty tego typu tekstów	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem słownictwa
D1.4.W04	realia dwóch obszarów językowych (polskiego i angielskiego) oraz ich specyfikę w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych	K_W09	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem znajomości realiów
D1.4.U01	rozwiązywać proste problemy terminologiczne i słownikowe związane z tłumaczeniem tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych, dobierając przy tym odpowiednie narzędzia, np. bazy terminologiczne, internetowe fora dla tłumaczy, słowniki specjalistyczne, narzędzia CAT	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja procesu tłumaczenia na zajęciach i dobierania odpowiednich narzędzi, rozmowa oraz analiza translatu
D1.4.U02	rozwiązywać typowe problemy z tłumaczeniem tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych, dobierając w sposób właściwy wiarygodne źródła informacji, w tym teksty paralelne, dokonując ich krytycznej analizy, wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń i korekty typowych tekstów z dziedziny ekonomii, finansów i biznesu	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja procesu tłumaczenia (dobieranie źródeł informacji), rozmowa oraz ocena translatu
D1.4.U03	posługiwać się zaawansowaną specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii,

				egzamin
D1.4.U04	planować i organizować pracę zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych nad małym projektem obejmującym wykonanie tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych lub biznesowych, przyjmując rolę kierownika zespołu / tłumacza / weryfikatora	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach podczas wykonywania projektu zespołowego
D1.4.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych oraz specjalistycznej terminologii	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
D1.4.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z tłumaczeniem tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych oraz zasięgania opinii ekspertów (np. konsultacja z ekspertami z danej dziedziny – bezpośrednio lub na forum) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach, obserwacja pracy w warunkach symulowanych
D1.4.K03	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych, w tym: przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy, rozmowa
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		30	15
	w sumie:		30	15
	ECTS:		1	0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań tłumaczeń		30	45
	w sumie:		30	45
	ECTS:		1	1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach oraz pracy domowej			
	w sumie:		60	60
	ECTS:		2	2

D1.5_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. 2, D1.5
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Economic, Financial and Business Texts – L.2
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	Polski/niemiecki/hiszpański
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kurs rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego/hiszpańskiego na język polski i w ograniczonym stopniu z języka polskiego na niemiecki/hiszpański. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tego typu tekstów, a także typowe problemy.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.5.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych w zakresie ekonomicznym, finansowym i biznesowym	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D1.5.W02	słownictwo specjalistyczne w zakresie ekonomicznym, finansowym i biznesowym niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność,

	podstawowym w drugim języku)			dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.5.W03	metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych w zakresie ekonomicznym, finansowym i biznesowym. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D1.5.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę w zakresie ekonomicznym, finansowym i biznesowym – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia pisemne w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D1.5.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej tłumacza w zakresie ekonomicznym, finansowym I biznesowym	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D1.5.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka i języka polskiego w celach tłumaczeniowych w zakresie ekonomicznym, finansowym I biznesowym	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D1.5.K01	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii w zakresie ekonomicznym, finansowym i biznesowym, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń egzamin
D1.5.K02	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści w zakresie ekonomicznym, finansowym i biznesowym, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D1.5.K03	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność,

				dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS:	15 15 0,6	8 8 0,3	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS:	10 10 0,4	17 17 0,7	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej w sumie: ECTS:	25 25 1	25 25 1	



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.6_Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych – j. angielski, D1.6
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Legal Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2

Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Opanowanie umiejętności prawidłowego rozumienia anglojęzycznych dokumentów sądowych i umów, pisanych specjalistycznym językiem, a także słownictwo angielskiego języka prawniczego, związane z nim zwyczaje, pojęcia, instytucje i tradycje właściwe dla krajów i prawa angielskiego obszaru językowego. Przybliżenie anglojęzycznej frazeologii prawniczej stosowanej w różnych dziedzinach prawa. Analiza ekwiwalencji angielskich i polskich wzorców zdań stosowanych w obszarze procedury i retoryki prawniczej. Ćwiczenie fraz gramatycznie poprawnych, stanowiących podstawowy repertuar retoryki prawniczej. Tłumaczenie polskich terminów prawniczych i wyjaśnianie polskiego prawa w języku angielskim. Ćwiczenia tłumaczeniowe obejmujące język prawa.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.6.W01	w zaawansowanym stopniu style oraz konwencje językowe i normy redakcyjne charakterystyczne dla języka tekstów prawnych i prawniczych oraz zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach
D1.6.W02	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych prawnych i prawniczych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach
D1.6.W03	słownictwo specjalistyczne z dziedziny prawa, niezbędne do wykonywania tłumaczeń i korekty tego typu tekstów	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem słownictwa
D1.6.W04	realia dwóch obszarów językowych (polskiego i angielskiego) oraz ich specyfikę w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych	K_W09	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem znajomości realiów
D1.6.U01	rozwiązywać proste problemy terminologiczne i słownikowe związane z tłumaczeniem tekstów z dziedziny prawa, dobierając przy tym odpowiednie narzędzia, np. bazy terminologiczne, internetowe fora dla tłumaczy, słowniki specjalistyczne, narzędzia CAT	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja procesu tłumaczenia na zajęciach i dobierania odpowiednich narzędzi, rozmowa oraz analiza translatu
D1.6.U02	rozwiązywać typowe problemy z tłumaczeniem tekstów z dziedziny prawa, dobierając w sposób właściwy wiarygodne źródła informacji, w tym teksty paralelne,	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja procesu tłumaczenia

	dokonując ich krytycznej analizy, wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń i korekty typowych tekstów z dziedziny prawa			(dobieranie źródeł informacji), rozmowa oraz ocena translatu
D1.6.U03	posługiwać się zaawansowaną specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów z dziedziny prawa	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii, egzamin
D1.6.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie tekstów z dziedziny prawa oraz specjalistycznej terminologii	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
D1.6.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z tłumaczeniem tekstów z dziedziny prawa oraz zasięgania opinii ekspertów (np. konsultacja z ekspertami z danej dziedziny – bezpośrednio lub na forum) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach, obserwacja pracy w warunkach symulowanych
D1.6.K03	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych z dziedziny prawa, w tym: przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy, rozmowa
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS:		30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS:		30 30 1	45 45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość pracy podczas zajęć i pracy domowej w sumie: ECTS:		60 2	60 2

D1.7_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych, D1.7
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to the Translation of Legal Texts – L.2
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski/niemiecki/hiszpański
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów prawnych i prawniczych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego/hiszpańskiego na język polski i w ograniczonym stopniu z języka polskiego na niemiecki/hiszpański. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tego typu tekstów, a także typowe problemy.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.7.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych w zakresie tłumaczeń prawnych i prawniczych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D1.7.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie podstawowym w drugim języku) w zakresie tłumaczeń prawnych i prawniczych	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena

				wykonanych tłumaczeń, egzamin
D1.7.W03	metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza w zakresie tłumaczeń prawnych I prawniczych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D1.7.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia pisemne prawne I prawnicze w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D1.7.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej tłumacza w zakresie prawnym I prawniczym	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D1.7.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka i języka polskiego w celach tłumaczeniowych w zakresie prawnym I prawniczym	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D1.7.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii w zakresie prawnym I prawniczej, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D1.7.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie prawnym I prawniczym i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, egzamin
D1.7.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problem	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, egzamin

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
		A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS:
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS:	20 20 0,8	35 35 1,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej w sumie: ECTS:	50 50 2	50 50 2



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.8_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. angielski, D1.8
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Community Interpreting – English
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	4, 5, 6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Zapoznanie z różnymi środowiskami pracy tłumacza ustnego. Analiza i internalizacja zasad etycznych obowiązujących w tłumaczeniu środowiskowym wykonywanym w różnych kontekstach (sąd, posterunek policji, urząd ds. imigrantów, szpital, itp.). Zapoznanie z technikami wykonywania tłumaczeń ustnych w zależności od środowiska pracy tłumacza. Strategie w tłumaczeniu ustnym środowiskowym. Etyka pracy tłumacza środowiskowego.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 24 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
Semestr IV:				
D1.8.W01	w zaawansowanym stopniu odmiany, style i rejestry języka angielskiego, użycie czasów, stosowanie ekwiwalentów oraz zastosowania praktyczne tej wiedzy w tłumaczeniu środowiskowym oraz do analizy wypowiedzi na potrzeby wykonania tłumaczenia	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanego tłumaczenia
D1.8.W02	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych środowiskowych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach
D1.8.U01	na podstawie posiadanej wiedzy wykonać proste tłumaczenie środowiskowe z przygotowaniem, przy zastosowaniu odpowiednich metod, technik i strategii właściwych dla tłumaczenia środowiskowego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia symultanicznego
D1.8.U02	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia środowiskowego	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych
D1.8.U03	porównywać elementy języków roboczych (angielskiego i polskiego) oraz pracować nad poprawnością językową, radzeniem sobie z nieprzetłumaczalnością na potrzeby tłumaczenia środowiskowego	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena wykonywanych tłumaczeń
D1.8.K01	krytycznej oceny odbieranych treści w tłumaczeniu środowiskowym	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy w warunkach symulowanych
Semestr V:				
D1.8.U04	na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać trudniejsze tłumaczenie środowiskowe z przygotowaniem, również na język angielski, przy zastosowaniu metod właściwych dla tłumaczenia środowiskowego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena wykonywanych tłumaczeń
D1.8.U05	zrozumieć bardziej zaawansowany tekst słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, aktywnie słuchać, wychwytywać kluczowe elementy, dokonywać segmentacji, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia środowiskowego	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych

D1.8.U06	porównywać trudniejsze elementy języka angielskiego i polskiego na potrzeby tłumaczenia środowiskowego, skutecznie przełączać się między tymi językami, korzystając z metody dewerbalizacji, analizować elementy problematyczne w tłumaczeniu	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy z tekstem słuchanym na zajęciach
D1.8.U07	stosować techniki efektywnego komunikowania się w tłumaczeniu środowiskowym, również we współpracy z klientem i innymi stronami biorącymi udział w tłumaczonym spotkaniu	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena komunikacji w tłumaczeniu
D1.8.U08	samodzielnie planować i realizować własny rozwój w zakresie tłumaczenia środowiskowego, ćwiczyć pamięć podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U10	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach, obserwacja podczas ćwiczeń pamięci
Semestr VI:				
D1.8.W03	podstawowe etyczne i formalne uwarunkowania działalności zawodowej tłumacza środowiskowego w różnych kontekstach, savoir-vivre tłumacza środowiskowego oraz zasady współpracy z klientem	K_W12	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach
D1.8.U09	na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać trudniejsze tłumaczenie środowiskowe bez przygotowania, również na język angielski, przy zastosowaniu metod właściwych dla tłumaczenia środowiskowego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena wykonywanych tłumaczeń
D1.8.U10	zrozumieć bardziej zaawansowany tekst słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, aktywnie słuchać, wychwytywać kluczowe elementy, dokonywać segmentacji, zachować chronometr tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne, również w języku angielskim na potrzeby tłumaczenia środowiskowego	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych
D1.8.K02	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych tłumacza środowiskowego w różnych kontekstach, przestrzegania zasad etyki zawodu tłumacza i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja zachowania studenta podczas pracy
D1.8.K03	wypełniania zobowiązań społecznych, również poprzez świadczenie tłumaczenia na rzecz uczelni lub interesariuszy zewnętrznych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz inicjowania działań na rzecz interesu publicznego	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach, obserwacja studenta w warunkach zbliżonych do rzeczywistych
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		45	24
	w sumie: ECTS		45 1,8	24 1

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, wykonywanie nagrań tłumaczeń	30	51
	w sumie: ECTS:	30 1,2	51 2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praktyczna praca własna	45 30	24 51
	w sumie: ECTS	75 3	75 3



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.9_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. 2, D1.9
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Community Interpreting – Ig 2
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	Polski/niemiecki/hiszpański
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	4-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
Zapoznanie z różnymi środowiskami pracy tłumacza ustnego. Zapoznanie z technikami wykonywania tłumaczeń ustnych w zależności od środowiska pracy tłumacza. Strategie w tłumaczeniu ustnym środowiskowym. Etyka pracy tłumacza środowiskowego	
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 24 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.9.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych środowiskowych	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza środowiskowego	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.W03	w średniozaawansowanym stopniu metodykę wykonywania środowiskowych tłumaczeń pisemnych i ustnych a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym środowiskowe tłumaczenia ustne w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej tłumacza środowiskowego	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka obcego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń środowiskowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.U04	Posługiwać się drugim językiem obcym na poziomie B2, w tym na potrzeby tłumaczenia środowiskowego	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.U05	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza środowiskowego	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza środowiskowego	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	45	24
	w sumie: ECTS	45 1,8	24 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	wykonywanie tłumaczeń	30	51
	w sumie: ECTS:	30 1,2	51 2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach oraz prac domowych	75	75
	w sumie: ECTS	75 3	75 3



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.1_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji, D2.1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Interpreting for Companies and Institutions
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	4, 5, 6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Zapoznanie z różnymi aspektami pracy tłumacza ustnego na potrzeby firm i instytucji. Analiza i internalizacja zasad etycznych obowiązujących w tłumaczeniu ustnym. Zapoznanie z technikami wykonywania tłumaczeń ustnych w zależności od miejsca pracy tłumacza. Strategie w tłumaczeniu ustnym na potrzeby firm i instytucji. Etyka pracy tłumacza ustnego.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 24 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
Semestr IV:				
D2.1.W01	w zaawansowanym stopniu odmiany, style i rejestry języka angielskiego, użycie czasów, stosowanie ekwiwalentów oraz zastosowania praktyczne tej wiedzy w tłumaczeniu ustnym na potrzeby firm i instytucji oraz do analizy wypowiedzi na potrzeby wykonania tłumaczenia	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanego tłumaczenia
D2.1.W02	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych na potrzeby firm i instytucji, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach
D2.1.U01	na podstawie posiadanej wiedzy wykonać proste tłumaczenie na potrzeby firm i instytucji z przygotowaniem, przy zastosowaniu odpowiednich metod, technik i strategii właściwych dla tłumaczenia ustnego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia symultanicznego
D2.1.U02	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia ustnego	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych
D2.1.U03	porównywać elementy języków roboczych (angielskiego i polskiego) oraz pracować nad poprawnością językową, radzeniem sobie z nieprzetłumaczalnością na potrzeby tłumaczenia ustnego w kontekście firm i instytucji	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena wykonywanych tłumaczeń
D2.1.K01	krytycznej oceny odbieranych treści w tłumaczeniu ustnym na potrzeby firm i instytucji	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy w warunkach symulowanych
Semestr V:				
D2.1.U04	na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać trudniejsze tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji z przygotowaniem, również na język angielski, przy zastosowaniu metod właściwych dla tłumaczenia ustnego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena wykonywanych tłumaczeń
D2.1.U05	zrozumieć bardziej zaawansowany tekst słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, aktywnie słuchać, wychwytywać kluczowe elementy, dokonywać segmentacji, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia dla firm i instytucji	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych
D2.1.U06	porównywać trudniejsze elementy języka angielskiego i	K_U04	Ćwiczenia	Ocena pracy z

	polskiego na potrzeby tłumaczenia na potrzeby firm i instytucji, skutecznie przełączać się między tymi językami, korzystając z metody dewerbalizacji, analizować elementy problematyczne w tłumaczeniu ustnym		warsztatowe	tekstem słuchanym na zajęciach	
D2.1.U07	stosować techniki efektywnego komunikowania się w tłumaczeniu ustnym na potrzeby firm i instytucji, również we współpracy z klientem i innymi stronami biorącymi udział w tłumaczonym spotkaniu	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena komunikacji w tłumaczeniu	
D2.1.U08	samodzielnie planować i realizować własny rozwój w zakresie tłumaczenia ustnego na potrzeby firm i instytucji, ćwiczyć pamięć podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U10	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach, obserwacja podczas ćwiczeń pamięci	
Semestr VI:					
D2.1.W03	podstawowe etyczne i formalne uwarunkowania działalności zawodowej tłumacza ustnego w różnych kontekstach, savoir-vivre tłumacza środowiskowego oraz zasady współpracy z klientem	K_W12	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach	
D2.1.U09	na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać trudniejsze tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji bez przygotowania, również na język angielski, przy zastosowaniu metod właściwych dla tłumaczenia ustnego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena wykonywanych tłumaczeń	
D2.1.U10	zrozumieć bardziej zaawansowany tekst słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia ustnego, aktywnie słuchać, wychwytywać kluczowe elementy, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne, również w języku angielskim na potrzeby tłumaczenia dla firm i instytucji	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych	
D2.1.K02	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych tłumacza ustnego w różnych kontekstach, przestrzegania zasad etyki zawodu tłumacza i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja zachowania studenta podczas pracy	
D2.1.K03	wypełniania zobowiązań społecznych, również poprzez świadczenie tłumaczenia ustnego na rzecz uczelni lub interesariuszy zewnętrznych	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach, obserwacja studenta w warunkach zbliżonych do rzeczywistych	
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)					
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe			45	24
	w sumie: ECTS			45 1,8	24 1

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń	30	51
	w sumie: ECTS:	30 1,2	51 2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praktyczna praca własna	45 30	24 51
	w sumie: ECTS	75 3	75 3



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.2_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji, D2.2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Interpreting for Companies and Institutions L.2
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski/niemiecki/hiszpański
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	5-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Tłumaczenia nieformalne w urzędach i instytucjach: mediacja językowa w sprawach urzędowych, instytucjonalnych (szkoła, służba zdrowia, jednostki samorządowe, instytucje państwowe, pomoc społeczna) – ćwiczenia w zakresie ustnego pośrednictwa językowego: parafraza, streszczenie, podsumowanie, zapis.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów: Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 16 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.2.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych na potrzeby firm i instytucji oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.W02	słownictwo specjalistyczne na potrzeby firm i instytucji niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.W03	w średniozaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby firm i instytucji a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne na potrzeby firm i instytucji w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej tłumacza	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka obcego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.U04	Posługiwać się drugim językiem obcym na poziomie B2, w tym na potrzeby tłumaczenia	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.U05	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie tłumaczeń na potrzeby firm i instytucji i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu	K_K02	Ćwiczenia	Ocena pracy

	problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu		warsztatowe	na zajęciach, zaliczenie ustne
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 30 1,2	16 16 0,6	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS	20 20 0,8	34 34 1,4	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej w sumie: ECTS	50 50 2	50 50 2	



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.3_Tłumaczenie techniczne – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie techniczne, D2.3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Technical Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	angielski, polski

Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	4, 5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Wykształcenie praktycznych umiejętności przekładu tekstów technicznych z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski. Cechy charakterystyczne tekstów technicznych oraz o zasady tłumaczenia tekstów technicznych, techniki i strategie tłumaczenia w zależności od rodzaju tekstu specjalistycznego. Rozwiązywanie praktycznych problemów dotyczących przekładu technicznego. Opracowanie, weryfikacja i redagowanie tekstu technicznego, rozwijanie warsztatu tłumacza tekstów technicznych. Tłumaczenie tekstów technicznych o różnorodnej tematyce, np. katalogi produktów, materiały informacyjne, rysunki, tabele, listy części, instrukcje obsługi, instrukcje bezpieczeństwa, teksty techniczne z elementami języka prawniczego (umowy, SIWZ), testy i procedury kontroli jakości, specyfikacje techniczne, karty bezpieczeństwa substancji, itp. Studenci mają wpływ na dobór tekstów do tłumaczenia.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 60 (stacjonarne), 30 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
Semestr IV:				
D2.3.W01	w zaawansowanym stopniu style oraz konwencje językowe i normy redakcyjne charakterystyczne dla języka tekstów technicznych oraz zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza tekstów technicznych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach
D2.3.W02	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza tekstów technicznych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach
D2.3.W03	słownictwo specjalistyczne z zakresu tekstów technicznych, niezbędne do wykonywania tłumaczeń i korekty tego typu tekstów	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem słownictwa
D2.3.U01	rozwiązywać proste problemy terminologiczne i słownikowe związane z tłumaczeniem tekstów technicznych, dobierając przy tym odpowiednie narzędzia, np. bazy terminologiczne, internetowe fora dla tłumaczy, słowniki techniczne, narzędzia CAT	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja procesu tłumaczenia na zajęciach i dobierania odpowiednich narzędzi, rozmowa oraz analiza translatu
D2.3.U02	rozwiązywać typowe problemy z tłumaczeniem tekstów technicznych, dobierając w sposób właściwy wiarygodne źródła informacji, w tym teksty paralelne, czy rysunki i wykresy, dokonując ich krytycznej analizy, wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń i korekty typowych tekstów technicznych	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja procesu tłumaczenia (dobieranie źródeł informacji), rozmowa oraz ocena

				translatu
D2.3.U03	posługiwać się podstawową specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów technicznych	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii
D2.3.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie tekstów technicznych i terminologii technicznej	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
Semestr V:				
D2.3.U04	rozwiązywać problemy terminologiczne i słownikowe związane z tłumaczeniem tekstów technicznych, również te złożone i nietypowe, dobierając przy tym odpowiednie narzędzia, np. bazy terminologiczne, internetowe fora dla tłumaczy, słowniki techniczne	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja procesu tłumaczenia na zajęciach i dobierania odpowiednich narzędzi, rozmowa oraz analiza translatu, egzamin
D2.3.U05	rozwiązywać złożone problemy z tłumaczeniem tekstów technicznych, dobierając w sposób właściwy wiarygodne źródła informacji, w tym teksty paralelne, rysunki i wykresy, dokonując ich krytycznej analizy, wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń i korekty typowych tekstów technicznych, w tym w ramach projektu zespołowego	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja procesu tłumaczenia (dobieranie źródeł informacji), rozmowa oraz ocena translatu
D2.3.U06	posługiwać się zaawansowaną specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów technicznych	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii, egzamin
D2.3.U07	planować i organizować pracę zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych nad projektem obejmującym wykonanie tłumaczenia technicznego oraz jego korekty, przyjmując rolę kierownika zespołu / tłumacza / weryfikatora	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach podczas wykonywania projektu zespołowego
D2.3.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z tłumaczeniem tekstów technicznych oraz zasięgania opinii ekspertów (np. konsultacja z ekspertami z danej dziedziny – bezpośrednia lub na forum) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach, obserwacja pracy w warunkach symulowanych
D2.3.K03	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, w tym: przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy, rozmowa
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	4			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS	Ćwiczenia warsztatowe		60	30

uzyskanych w ramach tych zajęć:	w sumie: ECTS	60 2	30 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Wykonanie tłumaczeń technicznych	20	30
	Praca nad terminologią	10	10
	Dodatkowa praca nad projektem	20	40
	w sumie: ECTS	50 2	80 3
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej		
	w sumie: ECTS	110 4	110 4



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.4_Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego, D2.4
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Technical Translation – L.2
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski/niemiecki/hiszpański
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	5-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu
Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów technicznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kurs rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego i hiszpańskiego na język polski i w ograniczonym stopniu z języka polskiego na język 2. Studenci poznają strategię i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów technicznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 16 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.4.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych w zakresie technicznym	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D2.4.W02	słownictwo specjalistyczne w zakresie technicznym niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D2.4.W03	metodykę wykonywania technicznych tłumaczeń pisemnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D2.4.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym techniczne tłumaczenia pisemne w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D2.4.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej tłumacza	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D2.4.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka i języka polskiego w celach tłumaczeniowych w zakresie technicznym	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych

				tłumaczeń, egzamin
D2.4.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin
D2.4.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie technicznym i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, egzamin
D2.4.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, egzamin
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		30	16
	w sumie:		30	16
	ECTS:		1,2	0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	wykonywanie tłumaczeń		20	34
	w sumie:		20	34
	ECTS:		0,8	1,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń wykonywanych na zajęciach oraz prac domowych		50	50
	w sumie:		50	50
	ECTS:		2	2

D2.5_Tłumaczenie biznesowe – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie biznesowe – j. angielski, D2.5
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Business Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Zapoznanie studentów z podstawowymi metodami tłumaczenia różnych typów tekstów z obszaru tematycznego biznesu. Rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczenia z języka angielskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne. Zasady korzystania ze słowników i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczenie staranności i rzetelności w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, korekta własnego tekstu, metody radzenia sobie z typowymi trudnościami w tłumaczeniu różnych typów tekstów biznesowych.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.5.W01	w zaawansowanym stopniu style oraz konwencje językowe i normy redakcyjne charakterystyczne dla języka tekstów specjalistycznych z dziedziny biznesu oraz zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach
D2.5.W02	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych z dziedziny biznesu	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach
D2.5.W03	słownictwo specjalistyczne z dziedziny biznesu, niezbędne do wykonywania tłumaczeń i korekty tego typu tekstów	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem

				słownictwa
D2.5.W04	realia dwóch obszarów językowych (polskiego i angielskiego) oraz ich specyfikę w tłumaczeniu tekstów biznesowych	K_W09	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem znajomości realiów
D2.5.U01	rozwiązywać proste problemy terminologiczne i słownikowe związane z tłumaczeniem tekstów z dziedziny biznesu, dobierając przy tym odpowiednie narzędzia, np. bazy terminologiczne, internetowe fora dla tłumaczy, słowniki specjalistyczne, narzędzia CAT	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja procesu tłumaczenia na zajęciach i dobierania odpowiednich narzędzi, rozmowa oraz analiza translatu
D2.5.U02	rozwiązywać typowe problemy z tłumaczeniem tekstów z dziedziny biznesu, dobierając w sposób właściwy wiarygodne źródła informacji, w tym teksty paralelne, dokonując ich krytycznej analizy, wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń i korekty typowych tekstów z dziedziny biznesu	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja procesu tłumaczenia (dobieranie źródeł informacji), rozmowa oraz ocena translatu
D2.5.U03	posługiwać się zaawansowaną specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów z dziedziny biznesu	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii, egzamin
D2.5.U04	planować i organizować pracę zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych nad małym projektem obejmującym wykonanie tłumaczenia z dziedziny biznesu, przyjmując rolę kierownika zespołu / tłumacza / weryfikatora	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach podczas wykonywania projektu zespołowego
D2.5.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie tekstów z dziedziny biznesu oraz specjalistycznej terminologii	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
D2.5.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z tłumaczeniem tekstów z dziedziny biznesu oraz zasięgania opinii ekspertów (np. konsultacja z ekspertami z danej dziedziny – bezpośrednia lub na forum) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach, obserwacja pracy w warunkach symulowanych
D2.5.K03	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych z dziedziny biznesu, w tym: przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy, rozmowa
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2			
			Stacjonarne	Niestacjonarne

A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	30	15
	w sumie: ECTS	30 1	15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń	30	45
	w sumie: ECTS:	30 1	45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej		
	w sumie: ECTS	60 2	60 2



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.6_Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego – j.2 D2.6
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Business Translation – L.2
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski/niemiecki/hiszpański
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	5-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Tłumaczenie oraz poprawa tłumaczeń różnych typów dokumentów z dziedziny biznesu Rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczenia z języka niemieckiego lub hiszpańskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 25 (stacjonarne), 13 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.6.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych w zakresie biznesowym	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.6.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie podstawowym w drugim języku) w zakresie biznesowym	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.6.W03	metodykę wykonywania biznesowych tłumaczeń pisemnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.6.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym biznesowe tłumaczenia pisemne w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w zakresie biznesowym	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.6.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej tłumacza w zakresie biznesowym	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.6.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka i języka polskiego w celach	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na

	tłumaczeniowych			zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.6.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza w zakresie biznesowym	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.6.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie biznesowym i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.6.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		25	13
	w sumie: ECTS		25 1	13 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Wykonywanie tłumaczeń		25	37
	w sumie: ECTS		25 1	37 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń wykonywanych na zajęciach oraz prac domowych		50	50
	w sumie: ECTS		50 2	50 2



KARTA PRZEDMIOTU

D2.7_Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym, D2.7
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation in Transport, Logistics and International Trade
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Tłumaczenia dokumentów z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski, z uwzględnieniem wiedzy na temat pojęć z zakresu logistyki i transportu. Tłumaczenie typowych dokumentów z dziedziny motoryzacji, logistyki, magazynowania, łańcucha dostaw. Kształcenie świadomości (między)kulturowej, informacja o trendach w branży (np. usługa lokalizacji, standaryzacja dokumentów i inne). Ćwiczenie dbałości o zapewnienie jakości tłumaczonego tekstu.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.7.W01	w zaawansowanym stopniu style oraz konwencje językowe i normy redakcyjne charakterystyczne dla języka tekstów specjalistycznych z dziedziny transportu i logistyki oraz zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza tekstów	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach

	specjalistycznych			
D2.7.W02	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych z dziedziny transportu i logistyki	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach
D2.7.W03	słownictwo specjalistyczne z zakresu transportu i logistyki, niezbędne do wykonywania tłumaczeń i korekty tego typu tekstów	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem słownictwa
D2.7.U01	rozwiązywać proste problemy terminologiczne i słownikowe związane z tłumaczeniem tekstów z zakresu transportu i logistyki, dobierając przy tym odpowiednie narzędzia, np. bazy terminologiczne, internetowe fora dla tłumaczy, słowniki specjalistyczne, narzędzia CAT	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja procesu tłumaczenia na zajęciach i dobierania odpowiednich narzędzi, rozmowa oraz analiza translatu
D2.7.U02	rozwiązywać typowe problemy z tłumaczeniem tekstów z zakresu transportu i logistyki, dobierając w sposób właściwy wiarygodne źródła informacji, w tym teksty paralelne, dokonując ich krytycznej analizy, wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń i korekty typowych tekstów z zakresu transportu i logistyki	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja procesu tłumaczenia (dobieranie źródeł informacji), rozmowa oraz ocena translatu
D2.7.U03	posługiwać się podstawową specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów specjalistycznych z zakresu transportu i logistyki	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii
D2.7.U04	posługiwać się zaawansowaną specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów z zakresu transportu i logistyki	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii, egzamin
D2.7.U05	planować i organizować pracę zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych nad małym projektem obejmującym wykonanie z zakresu transportu i logistyki, przyjmując rolę kierownika zespołu / tłumacza / weryfikatora	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach podczas wykonywania projektu zespołowego
D2.7.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie tekstów z zakresu transportu i logistyki oraz specjalistycznej terminologii	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
D2.7.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z tłumaczeniem tekstów z zakresu transportu i logistyki oraz zasięgania opinii ekspertów (np. konsultacja z ekspertami z danej dziedziny – bezpośrednia lub na forum) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach, obserwacja pracy w warunkach symulowanych
D2.7.K03	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych z zakresu transportu i logistyki, w tym: przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy, rozmowa
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	15 15 0,5	8 8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowym tekstem i wykonanie tłumaczeń w sumie: ECTS	15 15 0,5	22 22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej w sumie: ECTS	 30 1	 30 1



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.8_ Wprowadzenie do tłumaczenia w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia w transporcie i logistyce / obrocie międzynarodowym – j.2 D2.8
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Translation in Transport and Logistics / International Trade – L.2
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski/niemiecki/hiszpański
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Tłumaczenia dokumentów z uwzględnieniem wiedzy na temat pojęć z zakresu logistyki i transportu w języku polskim i niemieckim/hiszpańskim. Typowe dokumenty z dziedziny motoryzacji, logistyki, magazynowania, łańcucha dostaw. Kształcenie świadomości (między)kulturowej, informacja o trendach w branży (np. usługa lokalizacji, standaryzacja dokumentów i inne).				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.8.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych z zakresu logistyki i transportu	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.8.W02	słownictwo specjalistyczne z zakresu logistyki i transportu niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.8.W03	metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych z zakresu logistyki i transportu. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.8.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia pisemne z zakresu logistyki i transportu w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.8.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności i zawodowej tłumacza	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych

				tłumaczeń
D2.8.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka i języka polskiego w celach i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.8.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu logistyki i transportu, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.8.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy specjalistycznej z zakresu logistyki i transportu i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.8.K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		15	8
	w sumie:		15	8
	ECTS		0,6	0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Wykonywanie tłumaczeń		10	17
	w sumie:		10	17
	ECTS		0,4	0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość zadań wykonywanych na zajęciach oraz prac domowych		25	25
	w sumie:		25	25
	ECTS		1	1



KARTA PRZEDMIOTU

D3.1_Praktyka zawodowa

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Praktyka zawodowa, D3.1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Internship
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia
Profil:	praktyczny
Forma studiów:	stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	33
Język wykładowy:	polski/angielski/niemiecki/hiszpański
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	3-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Wykonywanie zadań językowych, administracyjnych, organizacyjnych, związanych z komunikacją, redakcją i korektą tekstów, tłumaczenia tekstów, omawianie prac z kontrahentem lub innym odbiorcą. Praktyczne wykorzystanie w kontekście firmowym wiedzy i umiejętności zdobytych w ramach zajęć. Pośrednictwo językowe w komunikacji, tworzenie, redagowanie, przekład tekstów, udział w spotkaniach, rozmowach, wydarzeniach służących nabyciu doświadczenia zawodowego zgodnego z efektami uczenia się w realnych warunkach zakładu pracy.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	960h			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D3.1.W01	zna metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza w zakresie potrzeb firmy lub instytucji, w której student odbywa poszczególny etap praktyki.	K_W02	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów.
D3.1.W02	zna metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza w zakresie potrzeb firmy lub instytucji, w której odbywa poszczególny etap praktyki.	K_W03	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów.
D3.1.W03	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz	K_W05	Praktyka	Kontrola

	inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych a także stosuje praktycznie tę wiedzę w zakresie w zakresie potrzeb firmy lub instytucji, w której odbywa poszczególny etap praktyki.		zawodowa	dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów.
D3.1.W04	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych a także stosuje praktycznie tę wiedzę w zakresie potrzeb firmy lub instytucji, w której odbywa poszczególny etap praktyki.	K_W06	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika, karta weryfikacji efektów
D3.1.W05	zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia (semestr piąty i szósty) oraz korekty i redakcji tekstów (semestr trzeci i czwarty)	K_W07	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika, karta weryfikacji efektów Rozmowa ze studentem i opiekunem praktyki
D3.1.W06	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym typowym dla branży, w jakiej odbywana jest praktyka (po ostatnim etapie praktyki: na poziomie zaawansowanym w języku angielskim i na poziomie samodzielności językowej w drugim języku)	K_W08	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
D3.1.W07	sposoby wykorzystania narzędzi informatycznych w pracy z tekstem w języku polskim lub języku obcym, zgodnie z potrzebami firmy lub instytucji, w której odbywany jest dany etap praktyki.	K_W011	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
D3.1.W08	zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego właściwe dla działalności zawodowej tłumacza, w zakresie stosowanym w firmie lub instytucji, w której odbywany jest dany etap praktyki.	K_W14	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
D3.1.W09	podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza.	K_W15	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów
D3.1.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczeniowe (w semestrze piątym i szóstym), poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów, rozmowa ze studentem i opiekunem
D3.1.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznym, w tym w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby firmy lub instytucji, w której odbywana jest praktyka	K_U02	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, rozmowa, karta weryfikacji efektów
D3.1.U03	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany w języku angielskim, jak również przygotować np. prezentację,	K_U3	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika

	projekt (w tym pracy dyplomowej) w tym języku			praktyk, przygotowana prezentacja, projekt, karta weryfikacji efektów Materiały zebrane podczas praktyki dla celów pracy licencjackiej.
D3.1.U04	posługiwać się językiem angielskim oraz drugim językiem na poziomie właściwym dla danego etapu praktyki (po zakończeniu ostatniego etapu C1 dla języka angielskiego oraz B2 dla drugiego języka)	K_U05	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów.
D3.1.U05	brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich	K_U07	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
D3.1.U06	planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym czy międzynarodowym)	K_U09	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów, rozmowa z opiekunem i studentem
D3.1.U07	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U10	Praktyka zawodowa	Spotkania ze studentami dot. celów i zasad praktyki (co najmniej jedno w semestrze)
D3.1.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy w kontekście potrzeb firmy lub instytucji, w której odbywa się dany etap praktyki	K_K01	Praktyka zawodowa	Rozmowa ze studentem i opiekunem praktyki
D3.1.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Praktyka zawodowa	karta weryfikacji efektów, rozmowa z opiekunem
D3.1.K03	wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz inicjowania działań na rzecz interesu publicznego	K_K03	Praktyka zawodowa	Udział studenta w wydarzeniach na rzecz środowiska lokalnego (w tym organizowanych przez uczelnię)
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	33			
			Stacjonarne	Niestacjonarne

A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Praktyka zawodowa w instytucji lub firmie	960	960
	w sumie: ECTS	960 33	960 33
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:			
	w sumie: ECTS		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Formy aktywności w zależności od wybranej instytucji lub firmy	960	960
	w sumie: ECTS	960 33	960 33



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

E1_ Elementy kultury współczesnej

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Elementy kultury współczesnej, E1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Elements of Contemporary Culture
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	1

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu
Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do świadomego i czynnego udziału w kulturze, kształtowanie pożądanych społecznie postaw i zachowań, rozbudzenie wrażliwości etycznej i estetycznej oraz

aktywizacja w zakresie uczestnictwa w kulturze współczesnej				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
E1.W01	realia kulturowe oraz ich specyfikę i znaczenie w działalności zawodowej tłumacza	K_W09	Wykład	Test końcowy
E1.W02	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego	K_W13	Wykład	Ocena postawy w czasie zajęć
E1.U01	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U10	Wykład	Ocena postawy w czasie zajęć
E1.K01	wypełniania zobowiązań społecznych, inspirowania i organizowania / współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w zakresie uczestnictwa w kulturze współczesnej	K_K03	Wykład	Ocena postawy w czasie zajęć
E1.K02	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, rozwijania dorobku i tradycji zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Wykład	Ocena postawy w czasie zajęć
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		30	15
	w sumie:		30	15
			1	0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Lektura Przygotowanie do testu		30	45
	w sumie:		30	45
			1	1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna			
	w sumie:		0	0
			0	0

KARTA PRZEDMIOTU

E2_Psychologia społeczna z elementami treningu umiejętności społecznych w pracy zawodowej

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Psychologia społeczna z elementami treningu umiejętności społecznych w pracy zawodowej, E2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Social Psychology with Elements of Social Skills Training in the Professional Work
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Analiza podstawowych koncepcji oraz pojęć z zakresu psychologii w systemie nauk humanistycznych i medyczno-przyrodniczych. Poznanie głównych mechanizmów funkcjonowania człowieka, procesów poznawczych, w tym procesów uczenia się oraz nabywania języka, rozumienie zachowań własnych i innych ludzi w sytuacjach społecznych. Opanowanie umiejętności skutecznej komunikacji społecznej, poznanie barier werbalnych i pozawerbalnych w procesie porozumiewania się. Stosowanie konstruktywnych metod rozwiązywania sytuacji problemowych i konfliktowych. Poznanie zasad konstruktywnej współpracy w grupie zadaniowej. Prowadzenie autoanalizy własnych zasobów i kompetencji w celu planowania indywidualnej ścieżki rozwoju osobistego i zawodowego.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się

E2.W01	Fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza	K_W13	Ćwiczenia warsztatowe	Test kompetencji społecznych, wynik uzyskany w grze symulacyjnej, ocena aktywności podczas zajęć
E2.W02	Podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej	K_W10	Ćwiczenia warsztatowe	Test kompetencji społecznych, wynik uzyskany w grze symulacyjnej, ocena aktywności podczas zajęć
E2.U01	planować i organizować pracę, indywidualną oraz zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym)	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	wynik uzyskany w grze symulacyjnej, ocena aktywności podczas zajęć
E2.U02	Samodzielnie planować i realizować własny rozwój osobowości w kontekście społecznym, w tym zawodowy, podczas trwania studiów, jak i po ich ukończeniu	K_U10	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja
E2.K01	dokonać krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji oraz umiejętności, potrafi określić własne mocne i słabe strony oraz wykorzystać je w planowaniu dalszej ścieżki rozwoju osobistego i zawodowego	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Arkusz autooceny
E2.K02	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja
E2.K03	Wypełniania zobowiązań społecznych, również w sytuacjach trudnych i konfliktowych w relacjach zawodowych, współorganizowana działalności na rzecz środowiska społecznego	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Praca w grupie

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	30	15
	w sumie:	30	15
	ECTS	1	0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach	Analiza indywidualnych wyników ankiet, kwestionariuszy, testów	20	30

samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie materiałów do ćwiczeń	10	15
	w sumie: ECTS	30 1	45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna	8	8
	w sumie: ECTS	8 0,3	8 0,3



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

E3_Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza, E3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Intellectual Property in Translator's Work
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2024/2025
Semestr:	2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
Podstawowe zagadnienia z zakresu prawa własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Zapoznanie z podstawowymi regulacjami prawnymi dotyczącymi własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Przybliżenie zagadnień związanych z odpowiedzialnością prawną związaną z naruszeniem prawa autorskiego.	
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Wykład: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
E3.W01	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza i dobre praktyki w zawodzie	K_W12	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
E3.W02	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego	K_W13	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
E3.W03	zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	K_W14	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
E3.U01	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy	K_U10	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
E3.U01	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu prawa, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U08	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
E3.K01	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
E3.K02	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji zadań	K_K05	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład		15	8
	w sumie: ECTS		15 0,5	8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć		10	17
	w sumie: ECTS		10 0,5	17 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS		0	0

Załącznik nr 5 do Zarządzenia nr 32/24

Rektora Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Krośnie z dnia 24 maja 2024 roku

Łączna liczba godzin oraz punktów ECTS, jaką student uzyska w ramach:	
zajęć prowadzonych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia (na studiach stacjonarnych co najmniej 50% punktów ECTS):	<p><u>Stacjonarne:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- w zakresie: tłumaczenie środowiskowe 2995 godzin; 109 ECTS- w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym 2995 godzin; 108,8 ECTS <p><u>Niestacjonarne:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- w zakresie: tłumaczenie środowiskowe 2017 godzin; 72,4 ECTS- w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym 2017 godzin; 72,1 ECTS
samokształcenia:	<p><u>Stacjonarne:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- w zakresie: tłumaczenie środowiskowe 1810 godzin; 71 ECTS- w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym 1810 godzin; 71,2 ECTS <p><u>Niestacjonarne:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- w zakresie: tłumaczenie środowiskowe 2768 godzin; 107,6 ECTS- w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym 2768 godzin; 107,9 ECTS
zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w wymiarze większym niż 50% liczby punktów ECTS koniecznych do ukończenia studiów na danym poziomie:	<p><u>Stacjonarne:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- w zakresie: tłumaczenie środowiskowe 2553 godzin; 93,8 ECTS*- w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym 2568 godzin; 94,8 ECTS* <p><u>Niestacjonarne:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- w zakresie: tłumaczenie środowiskowe 2553 godzin; 93,8 ECTS*- w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym 2568 godzin; 94,8 ECTS* <p>*uwzględniono praktyki zawodowe w liczbie 33 ECTS</p>
zajęć podlegających wyborowi przez studenta (w wymiarze nie mniejszym niż 30% liczby punktów ECTS koniecznych do ukończenia studiów na danym poziomie):	<p><u>Studia stacjonarne:</u> 68 ECTS</p> <p><u>Studia niestacjonarne:</u> 68 ECTS</p>



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie